叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 无神论者的弥撒(the Atheist's Mass) 000001

2. 无神论者的弥撒(the Atheist's Mass) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无神论者的弥撒(The Atheist's Mass)
第1/2页

[ðə; ði] ['eɪθiɪsts] [mæs]
THE **ATHEIST'S** **MASS**
这 无神论者的 大量的

无神论者的弥撒

[baɪ]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɚ][diː]['bælzæk]
By **Honore** **De** **Balzac**
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel]
Translated **by** **Clara** **Bell**
翻译 经过 克拉拉 钟

克拉拉·贝尔译

[ðɪs] [ɪz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] [aj'^uːst] - [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [diː]['bælzæk]
This **is** **dedicated** **to** **Auguste** **Borget** **by** **his** **friend** **De** **Balzac**
这 是 投入的 到 奥古斯特 - 经过 他的 朋友 德 巴尔扎克

这篇作品是巴尔扎克献给奥古斯特·博尔热的，由他的朋友德·巴尔扎克作词。

[ðə; ði] ['eɪθiɪsts] [mæs]
THE **ATHEIST'S** **MASS**
这 无神论者的 大量的

无神论者的弥撒

[ə'dendəm]
ADDENDUM
附录

附录

[ðə; ði] ['eɪθiɪsts] [mæs]
THE **ATHEIST'S** **MASS**
这 无神论者的 大量的

无神论者的弥撒

- , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [huːm] ['saɪəns] [oʊz] [ə; eɪ][faɪn] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌθiːə'retɪk(ə)l]
Bianchon **,** **a** **physician** **to** **whom** **science** **owes** **a** **fine** **system** **of** **theoretical**
- , 一个 医生 到 谁 科学 欠款 一个 美好的 系统 的 理论
[ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,
physiology **,**
生理 ,

比安雄是一位医生，科学界应该感谢他建立了一套优秀的理论生理学体系。

[ænd; ənd] [huː] , [waɪl] [stɪl] [jʌŋ] , [meɪd] [hɪm'self][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skuːl] [ʌv; əv]
and **who** **,** **while** **still** **young** **,** **made** **himself** **a** **celebrity** **in** **the** **medical** **school** **of**
和 WHO , 尽管 仍然 年轻的 , 制成 他自己 一个 名人 在 这 医疗的 学校 的
['pærɪs] ,
Paris **,**
巴黎 ,

他年纪轻轻就在巴黎医学院声名鹊起。

[ðæt] ['sentrəl] ['luːmɪneri][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌjʊrə'piːən] ['dɑːktɚz][duː]['hɑːmɪdʒ] ,
that **central** **luminary** **to** **which** **European** **doctors** **do** **homage** **,**
那 中央 杰出人物 到 哪个 欧洲的 医生 做 尊敬 ,

欧洲医生们敬仰的那位核心人物，

['præktɪst] ['sɜːrdʒəri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp]['medɪs(ə)n] .

practised	surgery	for	a	long	time	before	he	took	up	medicine	.
已实践	外科手术	为了	一个	长的	时间	前	他	采取	向上	药品	.

在成为内科医生之前，他长期从事外科手术。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [frentʃ] ['sɜːdʒənz] ,

His	earliest	studies	were	guided	by	one	of	the	greatest	of	French	surgeons	,
他的	最早	研究	是	引导	经过	一	的	这	最	的	法语	外科医生	,

他早期的学习是在一位最伟大的法国外科医生的指导下进行的。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - , [huː] [flæʃt] [ə'krɔːs] ['saɪəns] [laɪk][ə; eɪ] ['miːtiər] .

the	illustrious	Desplein	,	who	flashed	across	science	like	a	meteor	.
这	杰出	-	,	WHO	闪光灯	穿过	科学	喜欢	一个	流星	.

杰出的德斯普兰，像流星一样划过科学界。

[baɪ][ðə; ði] [kən'sensəs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm]

By	the	consensus	even	of	his	enemies	,	he	took	with	him	to	the	tomb
经过	这	共识	甚至	的	他的	敌人	,	他	采取	和	他	到	这	墓

[æn; ən] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] ['meθəd] .

an	incommunicable	method	.
一个	无法沟通	方法	.

就连他的敌人也一致认为，他把一种无法传授的方法带进了坟墓。

[laɪk] [ɔːl] [men][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɛrz] ; [hiː; hi] ['kærid] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Like	all	men	of	genius	,	he	had	no	heirs	;	he	carried	everything	in	him	,
喜欢	全部	男人	的	天才	,	他	有	不	继承人	;	他	携带	一切	在	他	,

像所有天才一样，他没有继承人；他把一切都寄托在了自己身上。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	carried	it	away	with	him	.
和	携带	它	离开	和	他	.

他把它带走了。

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrdʒən][ɪz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər] :

The	glory	of	a	surgeon	is	like	that	of	an	actor	:
这	荣耀	的	一个	外科医生	是	喜欢	那	的	一个	演员	:

外科医生的荣耀与演员的荣耀类似：

[ðeɪ] [lɪv; laɪv]['oʊnli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'laɪv] ,

they	live	only	so	long	as	they	are	alive	,
他们	居住	仅有的	所以	长的	作为	他们	是	活	,

他们只有在活着的时候才算真正活着。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['tælənt] [liːvz] [noʊ] [treɪs] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

and	their	talent	leaves	no	trace	when	they	are	gone	.
和	他们的	天赋	树叶	不	痕迹	什么时候	他们	是	已消失	.

他们离去后，才华也未留下任何痕迹。

['æktər] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] , [laɪk] [greɪt] ['sɪŋərz] [tuː] ,

Actors	and	surgeons	,	like	great	singers	too	,
演员	和	外科医生	,	喜欢	伟大的	歌手	也	,

演员和外科医生，就像伟大的歌手一样，

[laɪk][ðə; ði][ɪgzɛkjuətənts] [huː] [baɪ][ðer; ðər] [pər'fɔːrməns] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]['tenfoʊld]

like	the	executants	who	by	their	performance	increase	the	power	of	music	tenfold
喜欢	这	执行人	WHO	经过	他们的	表现	增加	这	力量	的	音乐	十倍

,

,

,

就像那些通过表演将音乐的力量增强十倍的演奏者一样，

[ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

are	all	the	heroes	of	a	moment	.
是	全部	这	英雄	的	一个	片刻	.

他们都是某个时刻的英雄。

- [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['destiniz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Desplein	is	a	case	in	proof	of	this	resemblance	in	the	destinies	of	such
-	是	一个	案件	在	证明	的	这	相似	在	这	命运	的	这样的

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['dʒiːniəs] .

transient	genius	.
瞬态	天才	.

德斯普莱恩就是这种昙花一现的天才命运相似性的一个例证。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , ['jestərdeɪ] [soʊ] ['feɪməs] , [tuː; tə] - [deɪ] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ,

His	name	,	yesterday	so	famous	,	to	-	day	almost	forgotten	,
他的	姓名	,	昨天	所以	著名的	,	到	-	天	几乎	被遗忘的	,

他的名字，昨天还家喻户晓，今天却几乎被人遗忘。

[wɪl] [sər'vaɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪ'ðaʊt] ['krɔːsɪŋ] [ɪts]['limits] .

will	survive	in	his	special	department	without	crossing	its	limits	.
将要	存活	在	他的	特别的	部门	没有	过境	它是	限制	.

他将在不越界的前提下，在其特殊部门内生存下去。

[fɔːr; fər][mʌst; məst][ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstænsɪz][tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ðə; ðɪ]

For	must	there	not	be	some	extraordinary	circumstances	to	exalt	the
为了	必须	那里	不是	是	一些	非凡的	情况	到	崇高	这

[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fesər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]

name	of	a	professor	from	the	history	of	Science	to	the	general
姓名	的	一个	教授	从	这	历史	的	科学	到	这	一般的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] ?

history	of	the	human	race	?
历史	的	这	人类	种族	?

难道就没有一些特殊情况，能让一位教授的名字从科学史提升到人类历史的篇章吗?

[hæd; həd] - [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ðə; ðɪ]

Had	Desplein	that	universal	command	of	knowledge	which	makes	a	man	the
有	-	那	普遍的	命令	的	知识	哪个	制作	一个	男人	这

['lɪvɪŋ] [wɜːrd] ,

living	word	,
活的	单词	,

如果德斯普林拥有那种使人成为活生生的道的全知全能，

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ?

the	great	figure	of	his	age	?
这	伟大的	数字	的	他的	年龄	?

他那个时代的伟大人物?

- [hæd; həd][ə; eɪ]['gɑːdlaɪk] [aɪ] ; [hiː; hi] [sɔː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sʌfərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mælədi][baɪ]

Desplein	had	a	godlike	eye	;	he	saw	into	the	sufferer	and	his	malady	by
-	有	一个	神一般的	眼睛	;	他	锯	进入	这	患者	和	他的	弊病	经过

[æn; ən][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

an	intuition	,
一个	直觉	,

德斯普莱恩拥有神一般的洞察力；他凭借直觉就能看透病人及其病症。

['nætʃ(ə)rəl][ɔːr] [ə'kwaɪrd] , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][græsp][ðə; ðɪ][ˌdaɪəg'nɑːstɪks][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

natural	or	acquired	,	which	enabled	him	to	grasp	the	diagnostics	peculiar	to
自然的	或者	获得	,	哪个	已启用	他	到	抓牢	这	诊断	奇特	到

[ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

the	individual	,
这	个人	,

无论是先天性的还是后天获得的，这使他能够掌握个体特有的诊断特征。

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] , [ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wen] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd]

to	determine	the	very	time	,	the	hour	,	the	minute	when	an	operation	should
到	决定	这	非常	时间	,	这	小时	,	这	分钟	什么时候	一个	手术	应该

[biː; bi] [pər'fɔːrmd] ,

be	performed	,
是	执行	,

确定手术的具体时间，包括小时和分钟。

['meɪkɪŋ] [duː] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [ˌætməs'fɪrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

making	due	allowance	for	atmospheric	conditions	and	peculiarities	of	individual
制作	到期的	津贴	为了	大气	状况	和	特殊性	的	个人

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

充分考虑大气条件和个人性格特点。

[tuː; tə][proʊ'siːd] [ðʌs] , [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] ,

To	proceed	thus	,	hand	in	hand	with	nature	,
到	继续	因此	,	手	在	手	和	自然	,

这样，我们就可以顺应自然，继续前行。

[hæd; həd][hiː; hi] [ðen] ['stʌdid] [ðə; ði]['kɑːnstənt][əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] , [ʌv; əv][ðə; ði]

had	he	then	studied	the	constant	assimilation	by	living	beings	,	of	the
有	他	然后	研究	这	持续的	同化	经过	活的	生物	,	的	这

['elɪmənts; 'eləmənts] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

elements	contained	in	the	atmosphere	,
元素	包含	在	这	气氛	,

如果他当时研究过生物体对大气中所含元素的不断吸收，

[ɔːr] ['jiːldɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][mæn] [huː] [əb'zɔːrbz][ðem; ðəm] ,

or	yielded	by	the	earth	to	man	who	absorbs	them	,
或者	产生	经过	这	地球	到	男人	WHO	吸收	他们	,

或由大地赋予人类并被其吸收，

[dɪ'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] ?

deriving	from	them	a	particular	expression	of	life	?
推导	从	他们	一个	特别的	表达	的	生活	?

从中衍生出某种特定的生命表达方式?

[dɪd][hiː; hi][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'nælədʒi] ,

Did	he	work	it	all	out	by	the	power	of	deduction	and	analogy	,
做过	他	工作	它	全部	出去	经过	这	力量	的	扣除	和	类比	,

他是否完全运用了演绎推理和类比推理才得出答案?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['kjuːviei] ?

to	which	we	owe	the	genius	of	Cuvier	?
到	哪个	我们	欠	这	天才	的	居维叶	?

我们应该把居维叶的天才归功于谁?

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] ;

Be	this	as	it	may	,	this	man	was	in	all	the	secrets	of	the	human	frame	;
是	这	作为	它	可能	,	这	男人	曾是	在	全部	这	秘密	的	这	人类	框架	;

尽管如此，这个人却掌握了人体构造的所有秘密；

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

he	knew	it	in	the	past	and	in	the	future	,	emphasizing	the	present	.
他	知道	它	在	这	过去的	和	在	这	未来	,	强调	这	展示	.

他过去知道，将来也知道，但他更注重现在。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [ɪ'pɪtəmaɪz] [ɔːl] ['saɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] [dɪd][ænd; ənd]

But	did	he	epitomize	all	science	in	his	own	person	as	Hippocrates	did	and
但	做过	他	缩影	全部	科学	在	他的	自己的	人	作为	希波克拉底	做过	和

['geilin][ænd; ənd] ['ærɪˌstɑːtl] ?

Galen	and	Aristotle	?
盖伦	和	亚里士多德	?

但他是否像希波克拉底、盖伦和亚里士多德那样，将整个科学体系融会贯通了呢?

[dɪd][hiː; hi] [gaɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [skuːl] [tɔːrdz] [nuː] [wɜːrld] ?

Did	he	guide	a	whole	school	towards	new	worlds	?
做过	他	指导	一个	所有的	学校	向	新的	世界	?

他是否带领整个学校走向了新的世界?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [pər'sɪstənt] [əb'zɜːrvər][ʌv; əv]['hjuːmən] ['kemɪstri]

Though	it	is	impossible	to	deny	that	this	persistent	observer	of	human	chemistry
尽管	它	是	不可能的	到	否定	那	这	执着的	观察员	的	人类	化学

[pə'zest] [ðæt] [æn'tiːk] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɪz] ,

possessed	that	antique	science	of	the	Mages	,
拥有	那	古董	科学	的	这	法师	,

虽然无法否认这位对人体化学进行持续观察的人掌握了魔法师们的古老科学，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn]['fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][laɪf]

that	is	to	say	,	knowledge	of	the	elements	in	fusion	,	the	causes	of	life
那	是	到	说	,	知识	的	这	元素	在	融合	,	这	原因	的	生活

,

,

,

也就是说，了解融合的元素，了解生命的原因，

[laɪf][ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ɪts][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n][ɔːr]['evər]

life	antecedent	to	life	,	and	what	it	must	be	in	its	incubation	or	ever
生活	前件	到	生活	,	和	什么	它	必须	是	在	它是	孵化	或者	曾经

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

生命之前的生命，以及它在孕育过程中或最终存在时必然是什么，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['pjʊrli]

it	must	be	confessed	that	,	unfortunately	,	everything	in	him	was	purely
它	必须	是	坦白	那	,	很遗憾	,	一切	在	他	曾是	纯粹

['pɜːrsən(ə)l] .

personal	.
个人的	.

必须承认的是，不幸的是，他的一切都纯粹是个人化的。

['aɪsəleɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][hɪz; ɪz]['iːgoʊɪzəm] , [ðæt] ['iːgoʊɪzəm][ɪz] [naʊ] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Isolated	during	his	life	by	his	egoism	,	that	egoism	is	now	suicidal	of	his
孤立	期间	他的	生活	经过	他的	利己主义	,	那	利己主义	是	现在	有自杀倾向	的	他的

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

他生前因自私自利而孤立自己，如今这种自私自利却正在葬送他的荣耀。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tuːm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [prə'kleimɪŋ] ['stætʃuː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][pɑː'sterəti][ðə; ði] ['mistəriz]

On	his	tomb	there	is	no	proclaiming	statue	to	repeat	to	posterity	the	mysteries
在	他的	墓	那里	是	不	宣告	雕像	到	重复	到	后人	这	谜团

[wɪtʃ] ['dʒiːniəs] [siːks] [aʊt][æt; ət][ɪts] [oʊn] [kɔːst] .

which	genius	seeks	out	at	its	own	cost	.
哪个	天才	寻找	出去	在	它是	自己的	成本	.

他的墓碑上没有雕像向后人宣告天才不惜一切代价去探寻的奥秘。

[bʌt; bət][pər'hæps] - ['dʒiːniəs][wʌz; wəz] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

But	perhaps	Desplein's	genius	was	answerable	for	his	beliefs	,	and	for
但	也许	-	天才	曾是	可回答的	为了	他的	信仰	,	和	为了

[ðæt] ['riːz(ə)n] ['mɔːrt(ə)l] .

that	reason	mortal	.
那	原因	凡人	.

但或许德斯普林的才华要归咎于他的信仰，也正因如此，他才具有凡人的特质。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tə'restriəl] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərətɪv] ['envələʊp] ;

To	him	the	terrestrial	atmosphere	was	a	generative	envelope	;
到	他	这	陆地	气氛	曾是	一个	生成式	信封	;

对他而言，地球大气层是一个充满创造力的环境；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][æn; ən] [eg] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ʃel] ;

he	saw	the	earth	as	an	egg	within	its	shell	;
他	锯	这	地球	作为	一个	蛋	之内	它是	壳	;

他认为地球就像蛋壳里的一个鸡蛋；

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ðə; ði] [eg] [ɔːr][ðə; ði][hen][fɜːrst][wʌz; wəz] ,

and	not	being	able	to	determine	whether	the	egg	or	the	hen	first	was	,
和	不是	存在	有能力的	到	决定	无论	这	蛋	或者	这	母鸡	第一的	曾是	,

而且无法确定是蛋先出现还是母鸡先出现，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['iːðər] [ðə; ði] [kɑːk] [ɔːr][ðə; ði] [eg] .

he	would	not	recognize	either	the	cock	or	the	egg	.
他	会	不是	认出	任何一个	这	公鸡	或者	这	蛋	.

他既认不出公鸡，也认不出蛋。

[hiː; hi] [biˈliːvd] ['niːðər] [ɪn][ðə; ði][ˌæntɪ'siːd(ə)nt]['ænɪm(ə)l][nɔːr][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn] .

He	believed	neither	in	the	antecedent	animal	nor	the	surviving	spirit	of	man	.
他	相信	两者都不	在	这	前件	动物	也不	这	幸存	精神	的	男人	.

他既不相信祖先动物的存在，也不相信人类的后裔灵魂。

- [hæd; həd][noʊ] [dauts] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] .

Desplein	had	no	doubts	;	he	was	positive	.
-	有	不	疑虑	;	他	曾是	积极的	.

德斯普莱恩对此毫不怀疑；他非常肯定。

[hɪz; ɪz][boʊld][ænd; ənd][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd]['eɪθɪɪzəm][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ˌsaɪən'tɪfɪk][men] ,

His	bold	and	unqualified	atheism	was	like	that	of	many	scientific	men	,
他的	大胆的	和	不合格的	无神论	曾是	喜欢	那	的	许多	科学	男人	,

他大胆而毫无保留的无神论与许多科学家的无神论相似。

[ðə; ði][best] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['eɪθɪɪst] — ['eɪθɪɪst] [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs]

the	best	men	in	the	world	,	but	invincible	atheists	—	atheists	such	as	religious
这	最好的	男人	在	这	世界	,	但	无敌	无神论者	—	无神论者	这样的	作为	宗教

['piːp(ə)l] [dɪ'kler] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

people	declare	to	be	impossible	.
人们	宣布	到	是	不可能的	.

世界上最优秀的人，却是所向披靡的无神论者——连宗教人士都认为无神论者是不可战胜的。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [kʊd; kəd] ['skersli] [ɪg'zɪst] ['ʌðərwaɪz] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm]
This opinion could scarcely exist otherwise in a man who was accustomed from
这 观点 可以 几乎 存在 否则 在 一个 男人 WHO 曾是 习惯 从
[hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə] [dɪ'sekt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] — [bɪ'fɔːr] ,
his youth to dissect the creature above all others — before ,
他的 青年 到 解剖 这 生物 多于 全部 其他的 — 前 ,

对于一个从小就习惯于解剖动物的人来说，这种观点几乎不可能存在其他解释——在此之前，

['dʊrɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][laɪf] ; [tuː; tə] [hʌnt] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɔrgənz] [wɪ'ðaʊt] ['evər]['faɪndɪŋ][ðə; ði]
during , and after life ; to hunt through all his organs without ever finding the
期间 , 和 后 生活 ; 到 打猎 通过 全部 他的 器官 没有 曾经 寻找 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][soʊl] ,
individual soul ,
个人 灵魂 ,

在生前和死后；在他所有的器官中搜寻，却始终找不到个体的灵魂。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['θiːəri] .
which is indispensable to religious theory .
哪个 是 必不可少 到 宗教 理论 .

这对于宗教理论而言是不可或缺的。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][sə'riːbrəl] ['sentər] , [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['sentər] ,
When he detected a cerebral centre , a nervous centre ,
什么时候 他 检测到 一个 大脑 中心 , 一个 紧张的 中心 ,

当他探测到大脑中枢、神经中枢时，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sentər][fɔːr; fər] ['eəˌret] [ðə; ði] [blʌd] — [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [soʊ] ['pɜːrfɪktli]
and a centre for aerating the blood — the first two so perfectly
和 一个 中心 为了 通气 这 血 — 这 第一的 二 所以 完美
[ˌkɑːmplɪ'ment(ə)ri] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn]
complementary that in the latter years of his life he came to a conviction
补充 那 在 这 后者 年 的 他的 生活 他 来了 到 一个 定罪
[ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] ,
that the sense of hearing is not absolutely necessary for hearing ,
那 这 感觉 的 听力 是 不是 绝对地 必要的 为了 听力 ,

以及血液通气中心——前两者如此完美地互补，以至于在他晚年，他确信听觉对于听觉来说并非绝对必要。

[nɔːr][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ,
nor the sense of sight for seeing ,
也不 这 感觉 的 视线 为了 看到 ,

也没有视觉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['soʊlər]['pleksəs][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]
and that the solar plexus could supply their place without any possibility of
和 那 这 太阳的 神经丛 可以 供应 他们的 地方 没有 任何 可能性 的
[daʊt] — - ,
doubt — Desplein ,
怀疑 — - ,

毫无疑问，太阳神经丛可以取代它们的位置——德斯普林

[ðʌs] ['faɪndɪŋ] [tuː] [soʊlz] [ɪn][mæn] , [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz]['eɪθɪɪzəm][baɪ] [ðɪs] [fækt] ,
thus finding two souls in man , confirmed his atheism by this fact ,
因此 寻找 二 灵魂 在 男人 , 确认的 他的 无神论 经过 这 事实 ,

因此，他发现人体内有两个灵魂，这一事实更加坚定了他的无神论立场。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ə'genst] [gɑːd] .
though it is no evidence against God .
尽管 它 是 不 证据 反对 上帝 .

但这并不代表上帝不存在。

[ðɪs] [mæn][daɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ɪn]['faɪn(ə)l][im'penitəns,-tənsi] , [æz; əz][duː] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['meni]
This **man** **died** **,** **it** **is** **said** **,** **in** **final** **impenitence** **,** **as** **do** **,** **unfortunately** **,** **many**
这 男人 死亡 , 它 是 说 , 在 最终的 不悔改 , 作为 做 , 很遗憾 , 许多
['noʊb(ə)l]['dʒiːnjəsɪz] ,
noble **geniuses** **,**
高贵 天才 ,

据说，这个人临终前毫无悔意，不幸的是，许多杰出的天才都是如此。

[huːm] [gɑːd] [meɪ] [fər'gɪv] .
whom **God** **may** **forgive** **.**
谁 上帝 可能 原谅 .

上帝会宽恕他。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [greɪt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ] ['meni] ['miːnnəs] ,
The **life** **of** **this** **man** **,** **great** **as** **he** **was** **,** **was** **marred** **by** **many** **meannesses** **,**
这 生活 的 这 男人 , 伟大的 作为 他 曾是 , 曾是 受损 经过 许多 卑鄙 ,

这个人虽然伟大，但他的一生也充满了卑鄙无耻的行为。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [huː] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ]
to **use** **the** **expression** **employed** **by** **his** **enemies** **,** **who** **were** **anxious** **to** **diminish**
到 使用 这 表达 受雇 经过 他的 敌人 , WHO 是 焦虑的 到 减少
[hɪz; ɪz]['glɔːri] ,
his **glory** **,**
他的 荣耀 ,

用他敌人用来贬低他荣耀的话说，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['prɑːpər][tuː; tə][kɔːl] [ə'pærənt] [kɒntrə'dɪkʃnz] .
but **which** **it** **would** **be** **more** **proper** **to** **call** **apparent** **contradictions** **.**
但 哪个 它 会 是 更多的 恰当的 到 称呼 明显 矛盾 .

但更恰当的说法应该是表面上的矛盾。

['enviəs] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [fuːlz] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˌtəːmi'neiʃənz] [baɪ] [wɪtʃ]
Envious **people** **and** **fools** **,** **having** **no** **knowledge** **of** **the** **determinations** **by** **which**
羡慕 人们 和 傻瓜 , 拥有 不 知识 的 这 决定 经过 哪个
[suː'pɪriər] ['spɪrɪts][ɑːr; ər] [muːvd] ,
superior **spirits** **are** **moved** **,**
优越的 烈酒 是 已搬 ,

心怀嫉妒之人和愚人，对高尚灵魂的行事准则一无所知，

[siːz] [æt; ət][wʌns][ɑːn][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ˌɪnkən'sistənsiz] , [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
seize **at** **once** **on** **superficial** **inconsistencies** **,** **to** **formulate** **an** **accusation** **and**
抢占 在 一次 在 浅 不一致之处 , 到 制定 一个 指控 和
[soʊ][tuː; tə] [pæs] ['sentəns] [ɑːn][ðem; ðəm] .
so **to** **pass** **sentence** **on** **them** **.**
所以 到 经过 句子 在 他们 .

抓住表面上的矛盾之处，立即提出指控，并据此进行判决。

[ɪf] , ['sʌbsɪkwəntli] , [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðʌs] [ə'tækt] [ɑːr; ər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,
If **,** **subsequently** **,** **the** **proceedings** **thus** **attacked** **are** **crowned** **with** **success** **,**
如果 , 随后 , 这 诉讼程序 因此 遭到攻击 是 加冕 和 成功 ,

如果随后，这些受到攻击的诉讼程序最终获得成功，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ,
showing **the** **correlations** **of** **the** **preliminaries** **and** **the** **results** **,**
显示 这 相关性 的 这 预备工作 和 这 结果 ,

显示初步结果与最终结果之间的相关性，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʌv; əv] ['kæləmniːz] ['ɔːlweɪz] [sər'vaɪv] .
a **few** **of** **the** **vanguard** **of** **calumnies** **always** **survive** **.**
一个 很少 的 这 先锋 的 诽谤 总是 存活 .

总有一些诽谤的先锋人物能够存活下来。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

In	our	day	,	for	instance	,
在	我们的	天	,	为了	实例	,

例如，在当今时代，

[nə'poʊliən] [wʌz; wəz] [kən'demd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [wen] [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] ['iːgəlz]

Napoleon	was	condemned	by	our	contemporaries	when	he	spread	his	eagle's
拿破仑	曾是	谴责	经过	我们的	同时代人	什么时候	他	传播	他的	老鹰的

[wɪŋz] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] :

wings	to	alight	in	England	:
翅膀	到	点燃	在	英格兰	:

拿破仑展开雄鹰的翅膀降落在英国时，受到了同时代人的谴责：

['oʊnli] - [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['flætˌboʊt] [æt; ət] [bu'ləun] .

only	1822	could	explain	1804	and	the	flatboats	at	Boulogne	.
仅有的	-	可以	解释	-	和	这	平底船	在	布洛涅	.

只有 1822 年才能解释 1804 年和布洛涅的平底船事件。

[æz; əz] , [ɪn] - , [hɪz; ɪz]['glɔːri][ænd; ənd] ['saɪəns] [wɜːr; wər][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ,

As	,	in	Desplein	,	his	glory	and	science	were	invulnerable	,
作为	,	在	-	,	他的	荣耀	和	科学	是	无敌的	,

就像在德斯普莱恩身上一样，他的荣耀和科学是不可撼动的。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] [ɑːd] [mudz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempər] , [ˌwer'æz] , [ɪn][fækt] ,

his	enemies	attacked	his	odd	moods	and	his	temper	,	whereas	,	in	fact	,
他的	敌人	遭到攻击	他的	奇怪的	情绪	和	他的	脾气	,	然而	,	在	事实	,

他的敌人攻击他古怪的情绪和暴躁的脾气，而事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːl] [ˌeksen'trɪsəti] .

he	was	simply	characterized	by	what	the	English	call	eccentricity	.
他	曾是	简单地	特征化的	经过	什么	这	英语	称呼	古怪	.

他的特点就是英国人所说的古怪。

['sʌmtaɪmz] ['veri] ['hænsəmli] [drest] , [laɪk] [krɪbɪlɔn] [ðə; ði]['trædʒɪkl] ,

Sometimes	very	handsomely	dressed	,	like	Crebillon	the	tragical	,
有时	非常	英俊地	穿着	,	喜欢	克雷比永	这	悲剧	,

有时衣着非常华丽，就像悲剧人物克雷比永一样。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ə'fekt] [ɪk'striːm] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wɔːr] ;

he	would	suddenly	affect	extreme	indifference	as	to	what	he	wore	;
他	会	突然	影响	极端	漠不关心	作为	到	什么	他	穿着	;

他会突然表现得对自己的穿着极其漠不关心；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [fʊt] .

he	was	sometimes	seen	in	a	carriage	,	and	sometimes	on	foot	.
他	曾是	有时	已见	在	一个	运输	,	和	有时	在	脚	.

人们有时看到他乘坐马车，有时看到他步行。

[baɪ][tɜːrnz] [rʌf] [ænd; ənd][kaɪnd] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['kʌvətəs] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

By	turns	rough	and	kind	,	harsh	and	covetous	on	the	surface	,
经过	转弯	粗糙的	和	种类	,	残酷的	和	贪婪的	在	这	表面	,

时而粗暴时而温柔，表面上冷酷贪婪，

[bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eg'zaild]['mæstərz] — [huː] [dɪd]

but	capable	of	offering	his	whole	fortune	to	his	exiled	masters	—	who	did
但	有能力的	的	提供	他的	所有的	财富	到	他的	放逐	大师	—	WHO	做过

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [noʊ][mæn]['evər] [geɪv] [raɪz]

him	the	honor	of	accepting	it	for	a	few	days	—	no	man	ever	gave	rise
他	这	荣誉	的	接受	它	为了	一个	很少	天	—	不	男人	曾经	给予	上升

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['dʒʌdʒmənts] .

to	such	contradictory	judgements	.
到	这样的	矛盾的	判决	.

但一个人却能将自己的全部财产献给被流放的主人——而他的主人也荣幸地接受了这笔财产几天——从来没有人因此引起过如此矛盾的评价。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] , [wɪtʃ] [fɪ'zɪʃnz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'triːg] [fɔːr; fər] ,

Although	to	obtain	a	black	ribbon	,	which	physicians	ought	not	to	intrigue	for	,
虽然	到	获得	一个	黑色的	丝带	,	哪个	医生	应该	不是	到	阴谋	为了	,

尽管要获得一条黑丝带（医生们不应该对此感兴趣），

[hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æt; ət] [kɔːrt] ,

he	was	capable	of	dropping	a	prayer	-	book	out	of	his	pocket	at	Court	,
他	曾是	有能力的	的	下降	一个	祷告	-	书	出去	的	他的	口袋	在	法庭	,

他甚至能在法庭上从口袋里掏出一本祈祷书。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [mɑːkt] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [kən'tempt] [fɔːr; fər][men]

in	his	heart	he	mocked	at	everything	;	he	had	a	deep	contempt	for	men
在	他的	心	他	嘲笑	在	一切	;	他	有	一个	深的	鄙视	为了	男人

,

,

,

他内心嘲讽一切；他对男人怀有深深的蔑视。

['æftər] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,

after	studying	them	from	above	and	below	,
后	学习	他们	从	多于	和	以下	,

在从上方和下方研究之后，

['æftər] [di'tektɪŋ] [ðer; ðər]['dʒenjuɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [ænd; ənd]

after	detecting	their	genuine	expression	when	performing	the	most	solemn	and
后	检测	他们的	真的	表达	什么时候	表演	这	最多	庄严	和

[ðə; ði] [miːn] [ækts][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

the	meanest	acts	of	their	lives	.
这	最卑鄙的	行为	的	他们的	生活	.

在察觉到他们在人生中最庄严、最卑鄙的行为中流露出的真情实感之后。

[ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['fedərətɪv; 'fedəreɪtɪv] .

The	qualities	of	a	great	man	are	often	federative	.
这	品质	的	一个	伟大的	男人	是	经常	联邦	.

伟人的品质往往是相辅相成的。

[ɪf] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [kə'lɑːs(ə)l]['spɪrɪts][wʌn][hæz; həz] [mɔːr] ['tælənt][ðæn; ðən][wɪt] ,

If	among	these	colossal	spirits	one	has	more	talent	than	wit	,
如果	之中	这些	庞大	烈酒	一	有	更多的	天赋	比	有	,

如果这些伟大的灵魂中，有人才华横溢却缺乏智慧，

[hɪz; ɪz][wɪt][ɪz] [stɪl] [suː'pɪriər][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['steɪtɪd] [ðæt] "

his	wit	is	still	superior	to	that	of	a	man	of	whom	it	is	simply	stated	that	"
他的	有	是	仍然	优越的	到	那	的	一个	男人	的	谁	它	是	简单地	声明	那	"

[hiː; hi][ɪz] ['wɪti] .

he	is	witty	.
他	是	机智	.

他的机智仍然胜过那些仅仅被描述为“机智”的人。

" ['dʒiːniəs] ['ɔːlweɪz] [ˌpriːsə'pəʊziz] ['mɔːrəl] ['ɪnsaɪt] .

"	Genius	always	presupposes	moral	insight	.
"	天才	总是	预设	道德	洞察力	.

“天才总是以道德洞察力为前提的。”

[ðɪs] ['ɪnsaɪt] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['sʌbdʒekt] ;

This	insight	may	be	applied	to	a	special	subject	;
这	洞察力	可能	是	应用	到	一个	特别的	主题	;

这一见解可应用于特定领域；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['flaʊər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] .

but	he	who	can	see	a	flower	must	be	able	to	see	the	sun	.
但	他	WHO	能	看	一个	花	必须	是	有能力的	到	看	这	太阳	.

但是，能看见花的人，也一定能看见太阳。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪpləˌmeɪt] [hiː; hi] [hæz; həz] [seɪvd] [æsk] , " [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['empərər] ?

The	man	who	on	hearing	a	diplomate	he	has	saved	ask	,	"	How	is	the	Emperor	?
这	男人	WHO	在	听力	一个	外交官	他	有	已保存	问	,	"	如何	是	这	皇帝	?

救下的那位外交官问道：“皇帝陛下好吗？”

" [kʊd; kəd] [seɪ] , " [ðə; ði] ['kɔːrtiər] [ɪz] [ə'laɪv] ; [ðə; ði] [mæn] [wɪl] ['fɑːloʊ] !

"	could	say	,	"	The	courtier	is	alive	;	the	man	will	follow	!
"	可以	说	,	"	这	朝臣	是	活	;	这	男人	将要	跟随	!

可以说，“廷臣还活着；那人会跟随！”

" — [ðæt] [mæn] [ɪz] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ɔːr] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪz] [prə'dɪdʒəsli] ['wɪti] ['ɔːlsoʊ] .

"	—	that	man	is	not	merely	a	surgeon	or	a	physician	,	he	is	prodigiously	witty	also	.
"	—	那	男人	是	不是	仅仅	一个	外科医生	或者	一个	医生	,	他	是	惊人地	机智	还	.

“——这个人不仅是一位外科医生或内科医生，他还非常机智幽默。”

[hens] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒənt] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪl] [æd'mɪt] - [ɪg'zɔːrbɪtənt] [prɪ'tenʃənz] ,

Hence	a	patient	and	diligent	student	of	human	nature	will	admit	Desplein's	exorbitant	pretensions	,
因此	一个	病人	和	勤奋	学生	的	人类	自然	将要	承认	-	高昂	虚荣心	,

因此，一位耐心勤奋的人性研究者会承认德斯普莱恩的自负是过分的。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] — [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [bi'liːvd] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [les] [greɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .

and	believe	—	as	he	himself	believed	—	that	he	might	have	been	no	less	great	as	a	minister	than	he	was	as	a	surgeon	.
和	相信	—	作为	他	他自己	相信	—	那	他	可能	有	到过	不	较少的	伟大的	作为	一个	部长	比	他	曾是	作为	一个	外科医生	.

他相信——就像他自己相信的那样——他作为一名牧师的成就可能并不亚于他作为一名外科医生的成就。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ridlz] [wɪtʃ] - [laɪf] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,

Among	the	riddles	which	Desplein's	life	presents	to	many	of	his	contemporaries	,
之中	这	谜语	哪个	-	生活	礼物	到	许多	的	他的	同时代人	,

在德斯普兰的一生给同时代许多人带来的谜团中，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ,

we	have	chosen	one	of	the	most	interesting	,
我们	有	选定	一	的	这	最多	有趣的	,

我们选择了一个最有趣的，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈænsər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪv] ,

because	the	answer	is	to	be	found	at	the	end	of	the	narrative	,
因为	这	回答	是	到	是	成立	在	这	结尾	的	这	叙述	,

因为答案就在故事的结尾。

[ænd; ənd] [wɪl] [əˈvendʒ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈfuːlɪʃ] [ˈtʃɑːrdʒɪz] .

and	will	avenge	him	for	some	foolish	charges	.
和	将要	报仇	他	为了	一些	愚蠢	收费	.

并会为他那些愚蠢的指控进行报复。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [ɪn] - [ˈhɑːspɪt(ə)l] ,

Of	all	the	students	in	Desplein's	hospital	,
的	全部	这	学生	在	-	医院	,

在德斯普林医院的所有学生中，

[ˈhɔːrəs] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][moʊst] [ˈwɔːrmli] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] .

Horace	Bianchon	was	one	of	those	to	whom	he	most	warmly	attached	himself	.
贺拉斯	-	曾是	一	的	那些	到	谁	他	最多	热情地	随附的	他自己	.

霍勒斯·比安雄是他最亲近的人之一。

[bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈsɜːrdʒən][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] - [djuː] ,

Before	being	a	house	surgeon	at	the	Hotel	-	Dieu	,
前	存在	一个	房子	外科医生	在	这	酒店	-	上帝	,

在成为巴黎圣母院医院的住院外科医生之前

[ˈhɔːrəs] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['skwɑːlɪd] ['bɔːrdɪŋ]

Horace	Bianchon	had	been	a	medical	student	lodging	in	a	squalid	boarding
贺拉斯	-	有	到过	一个	医疗的	学生	住宿	在	一个	肮脏的	登机

[haʊs] [ɪn][ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ] ['lætn] ,

house	in	the	Quartier	Latin	,
房子	在	这	区	拉丁	,

霍勒斯·比安雄曾是一名医学生，住在拉丁区一家破旧的寄宿公寓里。

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['meɪzən] - .

known	as	the	Maison	Vauquer	.
已知	作为	这	Maison	-	.

被称为沃克之家。

[ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][felt][ðer; ðər][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ] ['pɑːvərti] [wɪtʃ] [ɪz]

This	poor	young	man	had	felt	there	the	gnawing	of	that	burning	poverty	which	is
这	贫穷的	年轻的	男人	有	毛毡	那里	这	啃咬	的	那	燃烧	贫困	哪个	是

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kruːsɪb(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [greɪt] ['tæləntsˈ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] [æz; əz] [pjʊr]

a	sort	of	crucible	from	which	great	talents	are	to	emerge	as	pure
一个	种类	的	坩	从	哪个	伟大的	天赋	是	到	出现	作为	纯的

[ænd; ənd][ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l][æz; əz]['daiəmənds] ,

and	incorruptible	as	diamonds	,
和	廉洁奉公	作为	钻石	,

这个可怜的年轻人曾在那里感受到贫困的煎熬，贫困就像一个熔炉，伟大的才能将从中涌现，如同钻石般纯净无瑕。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə]['eni] [ʃɑːk] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [krʌʃt] .

which	may	be	subjected	to	any	shock	without	being	crushed	.
哪个	可能	是	受	到	任何	震惊	没有	存在	碎	.

能够承受任何冲击而不被压碎。

[ɪn][ðə; ði] [fɪrs] ['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnˈbraɪdld] ['pæʃnz] [ðeɪ] [əˈkwaɪər][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpekəb(ə)l]

In	the	fierce	fire	of	their	unbridled	passions	they	acquire	the	most	impeccable
在	这	凶猛的	火	的	他们的	不受约束的	激情	他们	获得	这	最多	完美无瑕

['ɑːnəsti] ,

honesty	,
诚实	,

在他们肆意燃烧的激情之火中，他们获得了最无可挑剔的诚实。

[ænd; ənd][get]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bætlz] [wɪtʃ] [ə'weɪt]['dʒiːniəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	get	into	the	habit	of	fighting	the	battles	which	await	genius	with	the
和	得到	进入	这	习惯	的	斗争	这	战斗	哪个	等待	天才	和	这

['kɑːnstənt][wɜːrk][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [koʊ'ɜːrs][ðer; ðər] ['tʃiːtɪd] ['æpitaits] .

constant	work	by	which	they	coerce	their	cheated	appetites	.
持续的	工作	经过	哪个	他们	胁迫	他们的	作弊	食欲	.

并养成习惯，通过不断努力来满足自己被欺骗的欲望，从而去应对天才们注定要面对的挑战。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpraɪt] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌtɜːrdʒɪvər'seɪʃn] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər]

Horace	was	an	upright	young	fellow	,	incapable	of	tergiversation	on	a	matter
贺拉斯	曾是	一个	直立	年轻的	同伴	,	无法	的	转换	在	一个	事情

[ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

of	honor	,
的	荣誉	,

霍勒斯是个正直的年轻人，在荣誉问题上绝不妥协。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] [weɪst] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

going	to	the	point	without	waste	of	words	,
去	到	这	观点	没有	浪费	的	字	,

言简意赅，直奔主题。

[ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [pledʒ] [hɪz; ɪz][kloʊk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

and	as	ready	to	pledge	his	cloak	for	a	friend	as	to	give	him
和	作为	准备好	到	保证	他的	披风	为了	一个	朋友	作为	到	给	他

[hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪt] ['aʊərz] .

his	time	and	his	night	hours	.
他的	时间	和	他的	夜晚	小时	.

他不仅愿意为朋友捐献自己的斗篷，还愿意为朋友付出时间和夜晚的休息时间。

['hɔːrəs] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

Horace	,	in	short	,
贺拉斯	,	在	短的	,

简而言之，贺拉斯

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [frendz] [huː] [ɑːr; ər]['nevər] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [get][ɪn]

was	one	of	those	friends	who	are	never	anxious	as	to	what	they	may	get	in
曾是	一	的	那些	朋友们	WHO	是	绝不	焦虑的	作为	到	什么	他们	可能	得到	在

[rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [gɪv] ,

return	for	what	they	give	,
返回	为了	什么	他们	给	,

他是一位从不计较付出会得到什么回报的朋友。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][get] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [gɪv] .

feeling	sure	that	they	will	in	their	turn	get	more	than	they	give	.
感觉	当然	那	他们	将要	在	他们的	转动	得到	更多的	比	他们	给	.

他们确信自己会得到比付出更多的回报。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [felt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['diːpli] - ['siːtɪd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'spaɪərd]

Most	of	his	friends	felt	for	him	that	deeply	-	seated	respect	which	is	inspired
最多	的	他的	朋友们	毛毡	为了	他	那	深	-	坐着	尊重	哪个	是	灵感

[baɪ] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] ['vɜːrtʃuː] ,

by	unostentatious	virtue	,
经过	朴素的	美德	,

他的大多数朋友都对他怀有深深的敬意，这种敬意源于他朴实无华的品德。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] ['senʃər] .

and	many	of	them	dreaded	his	censure	.
和	许多	的	他们	令人恐惧的	他的	谴责	.

他们中的许多人都害怕他的责骂。

[bʌt; bət] ['hɔːrəs] [meɪd] [noʊ] [pɪ'dæntɪk] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] .

But	Horace	made	no	pedantic	display	of	his	qualities	.
但	贺拉斯	制成	不	迂腐的	展示	的	他的	品质	.

但贺拉斯并没有卖弄学问地炫耀自己的才华。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['pjʊrɪtən] [nɔːr] [ə; eɪ] ['priːtʃər] ;

He	was	neither	a	puritan	nor	a	preacher	;
他	曾是	两者都不	一个	清教徒	也不	一个	牧师	;

他既不是清教徒，也不是传教士；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [swer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

he	could	swear	with	a	grace	as	he	gave	his	advice	,
他	可以	发誓	和	一个	优雅	作为	他	给予	他的	建议	,

他说话时语气优雅，甚至能用粗俗的语言表达自己的建议。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌdʒɑːləfə'keɪʃən] [wen] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] .

and	was	always	ready	for	a	jollification	when	occasion	offered	.
和	曾是	总是	准备好	为了	一个	欢宴	什么时候	场合	提供	.

只要有机会，他总是乐于享受欢乐。

[ə; eɪ] ['dʒɑːli] [kəm'pænjən] , [nɑːt] [mɔːr] ['pruːdɪʃ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['truːpər] , [æz; əz] [fræŋk] [ænd; ənd]

A	jolly	companion	,	not	more	prudish	than	a	trooper	,	as	frank	and
一个	快乐的	伴侣	,	不是	更多的	拘谨	比	一个	骑警	,	作为	坦率	和

[aʊt'spoʊkən] — [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

outspoken	—	not	as	a	sailor	,
直言不讳	—	不是	作为	一个	水手	,

一个快乐的伙伴，不比骑兵更拘谨，坦率直言——但不像水手那样。

[fɔːr; fər] ['naʊədeɪz] ['seɪləz] [ɑːr; ər] ['waɪli] ['dɪpləˌmeɪt] — [bʌt; bət] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [huː]

for	nowadays	sailors	are	wily	diplomates	—	but	as	an	honest	man	who
为了	如今	水手们	是	狡猾的	外交官	—	但	作为	一个	诚实的	男人	WHO

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [haɪd] ,

has	nothing	in	his	life	to	hide	,
有	没有什么	在	他的	生活	到	隐藏	,

如今的水手都是老练的外交家——但作为一个诚实坦率、没有什么可隐瞒的人，

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪnd] ['kɑːntent] .

he	walked	with	his	head	erect	,	and	a	mind	content	.
他	步行	和	他的	头	直立	,	和	一个	头脑	内容	.

他昂首挺胸，心情愉悦地走着。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [fækts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

In	short	,	to	put	the	facts	into	a	word	,
在	短的	,	到	放	这	事实	进入	一个	单词	,

简而言之，用一句话概括事实：

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌpaɪ'leɪdiːz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɔ'restiz] — ['krɛdɪtɚz] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd]

Horace	was	the	Pylades	of	more	than	one	Orestes	—	creditors	being	regarded
贺拉斯	曾是	这	皮拉德斯	的	更多的	比	一	奥瑞斯忒斯	—	债权人	存在	认为

[æz; əz] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['mɑːdərn] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjʊriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

as	the	nearest	modern	equivalent	to	the	Furies	of	the	ancients	.
作为	这	最近的	现代的	相等的	到	这	复仇女神	的	这	古代人	.

贺拉斯是多位俄瑞斯忒斯的皮拉德斯——债主被认为是现代最接近古代复仇女神的人物。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf]

He	carried	his	poverty	with	the	cheerfulness	which	is	perhaps	one	of	the	chief
他	携带	他的	贫困	和	这	愉悦	哪个	是	也许	一	的	这	首席

['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

elements	of	courage	,
元素	的	勇气	,

他以乐观的态度面对贫困，而这种乐观或许正是勇气的主要要素之一。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] ['veri] [fjuː] ['dɛts] .

and	,	like	all	people	who	have	nothing	,	he	made	very	few	debts	.
和	,	喜欢	全部	人们	WHO	有	没有什么	,	他	制成	非常	很少	债务	.

和所有一无所有的人一样，他几乎没有负债。

[æz; əz]['soʊbər][æz; əz][ə; eɪ]['kæm(ə)l][ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ][stæg] ,

As	sober	as	a	camel	and	active	as	a	stag	,
作为	清醒	作为	一个	骆驼	和	积极的	作为	一个	麀	,

像骆驼一样清醒，像雄鹿一样活跃，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stedfæst] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

he	was	steadfast	in	his	ideas	and	his	conduct	.
他	曾是	坚定不移	在	他的	想法	和	他的	执行	.

他在思想和行为上都坚定不移。

[ðə; ði] ['hæpi] [feɪz] [ʌv; əv] - [laɪf][bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɜːrdʒən]

The	happy	phase	of	Bianchon's	life	began	on	the	day	when	the	famous	surgeon
这	快乐的	阶段	的	-	生活	开始	在	这	天	什么时候	这	著名的	外科医生

[hæd; həd] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ænd; ənd][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts] [wɪtʃ] ,

had	proof	of	the	qualities	and	the	defects	which	,
有	证明	的	这	品质	和	这	缺陷	哪个	,

比安雄人生的幸福阶段始于那位著名外科医生证实了他的优点和缺点的那一天。

[ðiːz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðoʊz] , [meɪk] ['dɑːktər] ['hɔːrəs] - ['dʌbli] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

these	no	less	than	those	,	make	Doctor	Horace	Bianchon	doubly	dear	to	his
这些	不	较少的	比	那些	,	制作	医生	贺拉斯	-	双倍	亲爱的	到	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

正是这些因素，使得霍勒斯·比安雄医生更加深受朋友们的爱戴。

[wen] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['klɪnɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] [teɪks] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ðæt]

When	a	leading	clinical	practitioner	takes	a	young	man	to	his	bosom	,	that
什么时候	一个	领导	临床	实践者	需要	一个	年轻的	男人	到	他的	怀	,	那

[jʌŋ] [mæn][hæz; həz] ,

young	man	has	,
年轻的	男人	有	,

当一位资深的临床医生将一位年轻人拥入怀中时，这位年轻人就拥有了……

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] .

as	they	say	,	his	foot	in	the	stirrup	.
作为	他们	说	,	他的	脚	在	这	镫	.

正如他们所说，他的脚踩在了马镫上。

- [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [teɪk] - [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] ['welθi] ['haʊzɪz] ,

Desplein	did	not	fail	to	take	Bianchon	as	his	assistant	to	wealthy	houses	,
-	做过	不是	失败	到	拿	-	作为	他的	助手	到	富裕	房屋	,

德斯普兰并没有忘记带比昂雄去富人家做助手。

[wer] [sʌm; səm] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [fiː] ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stuːdənts] ['pɑːkɪt]

where	some	complimentary	fee	almost	always	found	its	way	into	the	student's	pocket
在哪里	一些	免费	费用	几乎	总是	成立	它是	方式	进入	这	学生	口袋

,

,

,

其中，几乎总有一些赠款会落入学生的口袋。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]['pærɪs][laɪf][wɜːr; wər] [ɪn'sensəbli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

and	where	the	mysteries	of	Paris	life	were	insensibly	revealed	to	the	young
和	在哪里	这	谜团	的	巴黎	生活	是	无意识地	揭晓	到	这	年轻的

[prə'vɪnʃ(ə)l] ;

provincial	;
省级	;

巴黎生活的种种奥秘就这样不知不觉地展现在年轻的外省人面前；

[hiː; hi] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][held] ,

he	kept	him	at	his	side	when	a	consultation	was	to	be	held	,
他	保留	他	在	他的	边	什么时候	一个	咨询	曾是	到	是	握住	,

开会时，他一直把那人留在身边。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] -

and	gave	him	occupation	;	sometimes	he	would	send	him	to	a	watering	-
和	给予	他	职业	;	有时	他	会	发送	他	到	一个	浇水	-

[pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] ;

place	with	a	rich	patient	;
地方	和	一个	富有的	病人	;

并给他安排了工作；有时他会派他去疗养院照顾富有的病人；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

in	fact	,	he	was	making	a	practice	for	him	.
在	事实	,	他	曾是	制作	一个	实践	为了	他	.

事实上，他是在为他练习。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði]['taɪrənt][ʌv; əv]['sɜːrdʒəri][hæd; həd]

The	consequence	was	that	in	the	course	of	time	the	Tyrant	of	surgery	had
这	结果	曾是	那	在	这	课程	的	时间	这	暴君	的	外科手术	有

[ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['ælaɪ] .

a	devoted	ally	.
一个	奉献	盟友	.

结果是，随着时间的推移，外科领域的暴君竟然有了一个忠实的盟友。

[ðiːz] [tuː] [men] — [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪəns] ,

These	two	men	—	one	at	the	summit	of	honor	and	of	his	science	,
这些	二	男人	—	一	在	这	首脑	的	荣誉	和	的	他的	科学	,

这两位男士——一位在荣誉和科学领域都达到了巅峰，

[end'ʒɔɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]

enjoying	an	immense	fortune	and	an	immense	reputation	;	the	other	a
享受	一个	巨大	财富	和	一个	巨大	名声	;	这	其他	一个

['hʌmb(ə)l][oʊ'megə] ,

humble	Omega	,
谦逊的	欧米茄	,

一位享有巨额财富和极高的声誉；另一位则是谦逊的欧米茄。

['hævɪŋ] ['niːðər] ['fɔːrtʃən] [nɔːr] [feɪm] — [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] [frendz] .

having	neither	fortune	nor	fame	—	became	intimate	friends	.
拥有	两者都不	财富	也不	名声	—	成为	亲密的	朋友们	.

既无财富也无名望——却成为了挚友。

[ðə; ði] [greɪt] - [toʊld][hɪz; ɪz] [haʊs] ['sɜːrdʒən] ['evriθɪŋ] ;

The	great	Desplein	told	his	house	surgeon	everything	;
这	伟大的	-	讲述	他的	房子	外科医生	一切	;

伟大的德斯普莱恩把一切都告诉了他的家庭外科医生；

[ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l] [nuː] ['weðər] [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən][hæd; həd][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]

the	disciple	knew	whether	such	or	such	a	woman	had	sat	on	a	chair	near	the
这	弟子	知道	无论	这样的	或者	这样的	一个	女士	有	卫星	在	一个	椅子	靠近	这

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

弟子知道某某女子是否曾坐在师父附近的椅子上。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['feɪməs] [kaʊtʃ] [ɪn] - ['sɜːrdʒəri] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] .

or	on	the	famous	couch	in	Desplein's	surgery	,	on	which	he	slept	.
或者	在	这	著名的	长椅	在	-	外科手术	,	在	哪个	他	睡着了	.

或者在德斯普林诊所里那张著名的沙发上，他睡在那张沙发上。

- [nuː] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['temprəmənt] , [ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən]

Bianchon	knew	the	mysteries	of	that	temperament	,	a	compound	of	the	lion
-	知道	这	谜团	的	那	气质	,	一个	化合物	的	这	狮子

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] ,

and	the	bull	,
和	这	公牛	,

比安雄深谙那种性情的奥秘，那是一种兼具狮子和公牛特质的性情。

[wɪtʃ] [æt; ət][læst][ɪk'spændɪd][ænd; ənd][ɪn'lɑːrdʒd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [ðə; ði] [greɪt] ['mænz]['tɔːrsoʊ] ,

which	at	last	expanded	and	enlarged	beyond	measure	the	great	man's	torso	,
哪个	在	最后的	扩展	和	放大	超过	措施	这	伟大的	男人的	躯干	,

最终，它使这位伟人的躯干无限膨胀。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

and	caused	his	death	by	degeneration	of	the	heart	.
和	导致	他的	死亡	经过	退化	的	这	心	.

并导致他因心脏退化而死亡。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪzi] [laɪf] , [ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɔːrdɪd]

He	studied	the	eccentricities	of	that	busy	life	,	the	schemes	of	that	sordid
他	研究	这	怪癖	的	那	忙碌的	生活	,	这	方案	的	那	肮脏的

['ævərɪs] ,

avarice	,
贪婪	,

他研究了那种忙碌生活的怪癖，以及那种卑鄙贪婪的阴谋诡计。

[ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [huː] ['lɝːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ;

the	hopes	of	the	politician	who	lurked	behind	the	man	of	science	;
这	希望	的	这	政治家	WHO	潜伏	在后面	这	男人	的	科学	;

隐藏在科学家背后的政治家的希望；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ðæt] [ə'weitid] [ðə; ði]['oʊnli] ['sentɪmənt] [ðæt]

he	was	able	to	foresee	the	mortifications	that	awaited	the	only	sentiment	that
他	曾是	有能力的	到	预见	这	苦行	那	等待中	这	仅有的	情绪	那

[leɪ] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stiːld] ,

lay	hid	in	a	heart	that	was	steeled	,
躺	隐藏	在	一个	心	那	曾是	钢铁般的意志	,

他能够预见到，那颗铁石心肠里唯一隐藏的情感将会遭受怎样的羞辱。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [stiːl] .

but	not	of	steel	.
但	不是	的	钢	.

但不是钢制的。

[wʌn] [deɪ] - [spoʊk] [tuː; tə] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wɔːtər] - ['kæriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] -

One	day	Bianchon	spoke	to	Desplein	of	a	poor	water	-	carrier	of	the	Saint	-
一	天	-	辐	到	-	的	一个	贫穷的	水	-	载体	的	这	圣	-

[ʒɑːk,dʒeiks] ['dɪstrɪkt] ,

Jacques	district	,
雅克	区	,

有一天，比安雄和德斯普兰谈起了圣雅克区一位贫穷的挑水工。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [kɔːzd] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][wɑːnt] ;

who	had	a	horrible	disease	caused	by	fatigue	and	want	;
WHO	有	一个	可怕	疾病	导致	经过	疲劳	和	想	;

他患有一种由疲劳和匮乏引起的严重疾病；

[ðɪs] ['retʃɪd] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pə'tetoz] [tuː; tə] [iːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

this	wretched	Auvergnat	had	had	nothing	but	potatoes	to	eat	during	the
这	可怜	奥弗涅	有	有	没有什么	但	土豆	到	吃	期间	这

['dredf(ə)l] ['wɪntər] [ʌv; əv] - .

dreadful	winter	of	1821	.
可怕	冬天	的	-	.

这位可怜的奥弗涅人在 1821 年可怕的冬天里除了土豆什么也吃不到。

- [left] [ɔːl][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Desplein	left	all	his	visits	,	and	at	the	risk	of	killing	his	horse	,
-	左边	全部	他的	访问	,	和	在	这	风险	的	杀	他的	马	,

德斯普兰放弃了所有的探访，甚至冒着伤及马匹的风险，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɔːf] , ['fɑːloʊd] [baɪ] - , [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] ,

he	rushed	off	,	followed	by	Bianchon	,	to	the	poor	man's	dwelling	,	and	saw	,
他	匆忙	离开	,	随后	经过	-	,	到	这	贫穷的	男人的	住宅	,	和	锯	,

他匆匆赶去，比安雄跟在他身后，来到那个穷人的住处，看到：

[hɪm'self] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [haʊs] ,

himself	,	to	his	being	removed	to	a	sick	house	,
他自己	,	到	他的	存在	已移除	到	一个	生病的	房子	,

他本人，被送往疗养院，

['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [dju'bwɑː][ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] [seɪnt] - ['denis] .

founded	by	the	famous	Dubois	in	the	Faubourg	Saint	-	Denis	.
创立	经过	这	著名的	杜波依斯	在	这	郊区	圣	-	丹尼斯	.

由著名的杜布瓦在圣丹尼斯郊区创立。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði][mæn] ,

Then	he	went	to	attend	the	man	,
然后	他	去	到	出席	这	男人	,

然后他去照顾那个人，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kjʊr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nesəseri] [sʌm; səm][tuː; tə]

and	when	he	had	cured	him	he	gave	him	the	necessary	sum	to
和	什么时候	他	有	治愈	他	他	给予	他	这	必要的	和	到

[bai] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['bærəl] .

buy	a	horse	and	a	water	-	barrel	.
买	一个	马	和	一个	水	-	桶	.

治好他之后，给了他足够的钱去买一匹马和一个水桶。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][baɪ][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

This	Auvergnat	distinguished	himself	by	an	amusing	action	.
这	奥弗涅	杰出的	他自己	经过	一个	有趣	行动	.

这位奥弗涅人因一件滑稽的事而脱颖而出。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] - ,

One	of	his	friends	fell	ill	,	and	he	took	him	at	once	to	Desplein	,
一	的	他的	朋友们	跌倒	患病的	,	和	他	采取	他	在	一次	到	-	,

他的一位朋友病倒了，他立刻带他去了德斯普兰医院。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə]
saying **to** **his** **benefactor** **,** **"** **I** **could** **not** **have** **borne** **to** **let** **him** **go** **to**
说 到 他的 恩人 , " 我 可以 不是 有 出生 到 让 他 去 到
['eni][wʌn] [els] !
any **one** **else** **!**
任何 一 别的 !

他对恩人说："我实在不忍心让他去别人那里！"

" [rʌf] ['kʌstəmər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , - [grɑːspt] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['kæriːɚz, 'kɛriːɚz][hænd] ,
" **Rough** **customer** **as** **he** **was** **,** **Desplein** **grasped** **the** **water** **-** **carrier's** **hand** **,**
" 粗糙的 顾客 作为 他 曾是 , - 抓住 这 水 - 承运商的 手 ,
[ænd; ənd] [sed] , " [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **said** **,** **"** **Bring** **them** **all** **to** **me** **.**
和 说 , " 带来 他们 全部 到 我 .

尽管德斯普兰是个粗暴的人，但他还是抓住了挑水工的手，说道："把他们都带到我这里来。"

" [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['kæntəl]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] - [djuː] , [wer] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]
" **He** **got** **the** **native** **of** **Cantal** **into** **the** **Hotel** **-** **Dieu** **,** **where** **he** **took** **the**
" 他 得到 这 本国的 的 康塔尔 进入 这 酒店 - 上帝 , 在哪里 他 采取 这
['gretɪst] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
greatest **care** **of** **him** **.**
最 关心 的 他 .

"他把这位康塔尔本地人送进了圣母医院，在那里他受到了最好的照顾。"

- [hæd; həd] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə; eɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [oʊvɚgnæts] ,
Bianchon **had** **already** **observed** **in** **his** **chief** **a** **predilection** **for** **Auvergnats** **,**
- 有 已经 观察到 在 他的 首席 一个 偏好 为了 奥弗涅人 ,
[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ['kæriərz] ;
and **especially** **for** **water** **carriers** **;**
和 尤其 为了 水 承运人 ;

比安雄早已注意到他的首领对奥弗涅人，尤其是挑水工，情有独钟；

[bʌt; bət][æz; əz] - [tʊk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kjʊrz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] - [djuː] ,
but **as** **Desplein** **took** **a** **sort** **of** **pride** **in** **his** **cures** **at** **the** **Hotel** **-** **Dieu** **,**
但 作为 - 采取 一个 种类 的 自豪 在 他的 治愈 在 这 酒店 - 上帝 ,

但德斯普兰对他在圣母医院的治愈成果感到颇为自豪，

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ][ɪn] [ðæt] .
the **pupil** **saw** **nothing** **very** **strange** **in** **that** **.**
这 瞳孔 锯 没有什么 非常 奇怪的 在 那 .

学生觉得这没什么奇怪的。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [pleɪs] [seɪnt] - ['sʌlpɪs] ,
One **day** **,** **as** **he** **crossed** **the** **Place** **Saint** **-** **Sulpice** **,**
一 天 , 作为 他 交叉 这 地方 圣 - 苏尔皮斯 ,

有一天，当他穿过圣叙尔皮斯广场时，

- [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ə'baʊt][naɪn][ɪn][ðə; ði]
Bianchon **caught** **sight** **of** **his** **master** **going** **into** **the** **church** **at** **about** **nine** **in** **the**
- 捕捉 视线 的 他的 掌握 去 进入 这 教会 在 关于 九 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

比安雄早上九点左右看到他的主人走进了教堂。

- , [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['nevər] [went] [ə; eɪ] [step] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][kæb] , [wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] ,
Desplein **,** **who** **at** **that** **time** **never** **went** **a** **step** **without** **his** **cab** **,** **was** **on** **foot** **,**
- , WHO 在 那 时间 绝不 去 一个 步 没有 他的 出租车 , 曾是 在 脚 ,

当时出门从不离身出租车的德斯普兰，当时却是步行。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:'ju] ['peti] - ['laɪən] ,

and	slipped	in	by	the	door	in	the	Rue	du	Petit	-	Lion	,
和	滑倒了	在	经过	这	门	在	这	后悔	杜	小	-	狮子	,

然后从小狮子街的门口溜了进去，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['sti:lɪŋ] ['ɪntu:][sʌm; səm] [haʊs] [ʌv; əv] [ɪl] [feɪm] .

as	if	he	were	stealing	into	some	house	of	ill	fame	.
作为	如果	他	是	偷窃	进入	一些	房子	的	患病的	名声	.

就好像他潜入了某个妓院一样。

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:rdʒən] , ['nætʃ(ə)rəli] [pə'zest] [baɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ə'pɪnjənz] ,

The	house	surgeon	,	naturally	possessed	by	curiosity	,	knowing	his	master's	opinions	,
这	房子	外科医生	,	自然	拥有	经过	好奇心	,	会心	他的	硕士学位	意见	,

住院医师自然充满好奇心，又了解主人的意见，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['ræbɪd] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv][kæ'bænɪs] (- [ɪn] ['daɪəbəl] , [wɪð; wɪθ]

and	being	himself	a	rabid	follower	of	Cabanis	(	Cabaniste	en	dyable	,	with
和	存在	他自己	一个	狂犬病	追随者	的	卡巴尼斯	(	-	英文	可染色	,	和

[ðə; ði][waɪ] ,

the	y	,
这	是	,

他自己也是卡巴尼斯 (Cabaniste en dyable, with the y) 的狂热追随者，

[wɪtʃ] [ɪn]['ræbə,leiz] [si:mz] [tu:; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]['devəlri]) — - [stoʊl] ['ɪntu:]

which	in	Rabelais	seems	to	convey	an	intensity	of	devilry	)	—	Bianchon	stole	into
哪个	在	拉伯雷	似乎	到	传达	一个	强度	的	魔鬼	)	—	-	偷窃	进入

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

（在拉伯雷的笔下似乎传达了一种魔鬼般的邪恶）——比昂雄偷偷溜进了教堂，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪt] - , [ðə; ði] ['eɪθiɪst] ,

and	was	not	a	little	astonished	to	see	the	great	Desplein	,	the	atheist	,
和	曾是	不是	一个	小的	惊讶	到	看	这	伟大的	-	,	这	无神论者	,

看到伟大的无神论者德斯普兰，我感到十分惊讶。

[hu:] [hæd; həd][noʊ]['mɜ:rsi][ɑ:n][ðə; ði]['eɪndʒəlz] — [hu:] [gɪv] [noʊ][wɜ:rk][tu:; tə][ðə; ði]['lænsɪt] ,

who	had	no	mercy	on	the	angels	—	who	give	no	work	to	the	lancet	,
WHO	有	不	怜悯	在	这	天使	—	WHO	给	不	工作	到	这	柳叶刀	,

祂对天使毫无怜悯之心——祂不让柳叶刀发挥作用，

[ænd; ənd]['kænɑ:t] ['sʌfər] [frʌm; frəm]['fɪstʃələ][ɔ:r][gæ'straɪtɪs] — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðɪs] [ɔ:'deɪʃəs] ['skɑ:fər]

and	cannot	suffer	from	fistula	or	gastritis	—	in	short	,	this	audacious	scoffer
和	不能	遭受	从	瘘管	或者	胃炎	—	在	短的	,	这	大胆的	嘲讽者

['ni:lɪŋ] ['hʌmbli] , [ænd; ənd] [wer] ?

kneeling	humbly	,	and	where	?
跪着	谦卑地	,	和	在哪里	?

而且不会患上瘘管或胃炎——简而言之，这个胆大妄为的嘲讽者竟然卑躬屈膝，而且跪在哪里？

[ɪn][ðə; ði]['leɪdi]['tʃæp(ə)l] , [wer] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [θru:] [ðə; ði] [mæs] ,

In	the	Lady	Chapel	,	where	he	remained	through	the	mass	,
在	这	女士	教堂	,	在哪里	他	剩余	通过	这	大量的	,

在圣母小堂，他一直待在那里直到弥撒结束。

['gɪvɪŋ] [ɑ:mz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪk'spensɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [ɑ:mz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

giving	alms	for	the	expenses	of	the	service	,	alms	for	the	poor	,
给予	施舍	为了	这	开支	的	这	服务	,	施舍	为了	这	贫穷的	,

为支付服务费用而施舍，为穷人施舍，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

and	looking	as	serious	as	though	he	were	superintending	an	operation	.
和	寻找	作为	严肃的	作为	尽管	他	是	监督	一个	手术	.

他神情严肃，仿佛在指挥一场行动。

" [hiː; hi][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒənz]
" He has certainly not come here to clear up the question of the Virgin's
" 他 有 当然 不是 来 这里 到 清除 向上 这 问题 的 这 处女的
[dɪ'lɪvəri] ,
delivery ,
送货 ,

“他显然不是来澄清圣母玛利亚分娩问题上的。”

" [sed] - [tuː; tə][hɪm'self] , [ə'stɑːnɪʃt] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .
" said Bianchon to himself , astonished beyond measure .
" 说 - 到 他自己 , 惊讶 超过 措施 .

“比安雄自言自语道，惊讶得无以复加。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm]['hoʊldɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊps][ʌv; əv][ðə; ði]['kænəpi][ɑːn]['kɔːrpəs]
" If I had caught him holding one of the ropes of the canopy on Corpus
" 如果 我 有 捕捉 他 保持 一 的 这 绳索 的 这 树冠 在 语料库
['krɪsti] [deɪ] ,
Christi day ,
克里斯蒂 天 ,

“如果我在圣体节那天看到他抓着华盖的绳子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ə'loʊn] ,
it would be a thing to laugh at ; but at this hour , alone ,
它 会 是 一个 事物 到 笑 在 ; 但 在 这 小时 , 独自的 ,

这本来会是一件令人发笑的事；但此时此刻，我独自一人，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət] !
with no one to see — it is surely a thing to marvel at !
和 不 一 到 看 — 它 是 一定 一个 事物 到 奇迹 在 !

周围空无一人——这的确是一件令人惊叹的事情！

" - [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['spaɪɪŋ][ðə; ði] [hed] ['sɜːrdʒən]
" Bianchon did not wish to seem as though he were spying the head surgeon
" - 做过 不是 希望 到 似乎 作为 尽管 他 是 间谍活动 这 头 外科医生
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] - [djuː] ;
of the Hotel - Dieu ;
的 这 酒店 - 上帝 ;

“比安雄不想让人觉得他是在窥探圣母医院的首席外科医生；

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
he went away .
他 去 离开 .

他走了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , - [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] , [nɑːt][æt; ət]
As it happened , Desplein asked him to dine with him that day , not at
作为 它 发生 , - 问 他 到 用餐 和 他 那 天 , 不是 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
his own house ,
他的 自己的 房子 ,

碰巧的是，德斯普兰那天邀请他一起吃饭，但不是去他自己家。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] .
but at a restaurant .
但 在 一个 餐厅 .

但在餐厅里。

[æt; ət] [dɪ'zɜːrt] - ['skɪlfəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,
At dessert Bianchon skilfully contrived to talk of the mass ,
在 甜点 - 巧妙地 人为的 到 讲话 的 这 大量的 ,

在甜点环节，比安雄巧妙地谈到了弥撒。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['mʌməri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɑːrs] .
speaking **of** **it** **as** **mummery** **and** **a** **farce** **.**
请讲 的 它 作为 哑剧 和 一个 闹剧 .

称之为滑稽戏和闹剧。

" [ə; eɪ] [fɑːrs] , " [sed] - ,
" **A** **farce** **,** **"** **said** **Desplein** **,**
" 一个 闹剧 , " 说 - ,

"一场闹剧，"德斯普兰说道。

" [wɪtʃ] [hæz; həz][kɔːst] ['krɪsndəm] [mɔːr] [blʌd] [ðæn; ðən][ɔːl] [nə'poʊliːənz] ['bætlz] [ænd; ənd][ɔːl]
" **which** **has** **cost** **Christendom** **more** **blood** **than** **all** **Napoleon's** **battles** **and** **all**
" 哪个 有 成本 基督教世界 更多的 血 比 全部 拿破仑的 战斗 和 全部
- - ['liːtʃɪz] .
Broussais **'** **leeches** **.**
- - 水蛭 .

"这比拿破仑所有战役和布鲁赛所有水蛭造成的流血损失还要多，给基督教世界带来的流血损失也比这多。"

[ðə; ði] [mæs] [ɪz][ə; eɪ] ['peɪpl] [ɪn'venʃ(ə)n] , [nɑːt]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] ,
The **mass** **is** **a** **papal** **invention** **,** **not** **older** **than** **the** **sixth** **century** **,**
这 大量的 是 一个 教皇 发明 , 不是 老 比 这 第六 世纪 ,

弥撒是教皇的发明，其历史不会早于公元六世纪。

[ænd; ənd] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][hɑːk][ˌiː es 'tiː]['kɔːrpəs] .
and **based** **on** **the** **Hoc** **est** **corpus** **.**
和 基于 在 这 hoc est 语料库 .

并以 Hoc est 语料库为基础。

[wʌt] [flʌdz] [ʌv; əv] [blʌd] [wɜːr; wər] [ʃed] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [feɪt] - [djuː] ,
What **floods** **of** **blood** **were** **shed** **to** **establish** **the** **Fete** **-** **Dieu** **,**
什么 洪水 的 血 是 棚 到 建立 这 宴请 - 上帝 ,

为了建立圣母节，究竟流了多少鲜血?

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv]['kɔːrpəs] ['krɪsti] — [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [roʊm] [ɪ'stæblɪʃt]
the **Festival** **of** **Corpus** **Christi** **—** **the** **institution** **by** **which** **Rome** **established**
这 节日 的 语料库 克里斯蒂 — 这 机构 经过 哪个 罗马 已确立的
[hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] ,
her **triumph** **in** **the** **question** **of** **the** **Real** **Presence** **,**
她 胜利 在 这 问题 的 这 真实的 在场 ,

圣体节——罗马借此确立了其在圣体圣事真实临在问题上的胜利

[ə; eɪ]['skɪzəm] [wɪtʃ] [rent][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [θriː] ['sentʃəriz] !
a **schism** **which** **rent** **the** **Church** **during** **three** **centuries** **!**
一个 分裂 哪个 租 这 教会 期间 三 几个世纪 !

一场分裂教会长达三个世纪的战争!

[ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [tuː'luːz] [ə'genst] [ðə; ði][ˌælbə'dʒen,siːz][wɜːr; wər][ðə; ði][teɪl] [end]
The **wars** **of** **the** **Count** **of** **Toulouse** **against** **the** **Albigenses** **were** **the** **tail** **end**
这 战争 的 这 数数 的 图卢兹 反对 这 阿尔比派 是 这 尾巴 结尾
[ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'spjuːt] .
of **that** **dispute** **.**
的 那 争议 .

图卢兹伯爵与阿尔比派之间的战争是这场争端的尾声。

[ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌælbə'dʒen,siːz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .
The **Vaudois** **and** **the** **Albigenses** **refused** **to** **recognize** **this** **innovation** **.**
这 沃州 和 这 阿尔比派 拒绝 到 认出 这 创新 .

沃州派和阿尔比派拒绝承认这项创新。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , - [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'spɔːrt][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][,eiθi'istik,-kəl][veɪn]
" In short , Desplein was delighted to disport himself in his most atheistical vein
" 在 短的 , - 曾是 高兴极了 到 玩耍 他自己 在 他的 最多 无神论 静脉
;
;
;

简而言之，德斯普莱恩非常乐意以他最无神论的方式消遣；

[ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [vɔl'teəriən] ['sætaɪər] , [ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] , [ə; eɪ] [vaɪl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
a flow of Voltairean satire , or , to be accurate , a vile imitation of the
一个 流动 的 伏尔泰式 讽刺 , 或者 , 到 是 准确的 , 一个 卑鄙的 模仿 的 这
- .
Citateur .
- .

一连串伏尔泰式的讽刺，或者更准确地说，是对引经据典作者的拙劣模仿。

" [hə'ləu] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

[wer] [ɪz][maɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [sed] - [tuː; tə][hɪm'self] .
where is my worshiper of this morning ? " said Bianchon to himself .
在哪里 是 我的 崇拜者 的 这 早晨 ? " 说 - 到 他自己 .

“我今天早上的信徒在哪里？”比安雄自言自语道。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [siːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf]
He said nothing ; he began to doubt whether he had really seen his chief
他 说 没有什么 ; 他 开始 到 怀疑 无论 他 有 真的 已见 他的 首席
[æt; ət][seɪnt] - ['sʌlpɪs] .
at Saint - Sulpice .
在 圣 - 苏尔皮斯 .

他什么也没说；他开始怀疑自己是否真的在圣叙尔皮斯教堂见到了他的上司。

- [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌbld] [hɪm'self][tuː; tə] [tel] - [ə; eɪ][laɪ] , [ðeɪ] [nuː] [iːtʃ]
Desplein would not have troubled himself to tell Bianchon a lie , they knew each
- 会 不是 有 麻烦 他自己 到 告诉 - 一个 说谎 , 他们 知道 每个
['ʌðər] [tuː] [wel] ;
other too well ;
其他 也 出色地 ;

德斯普兰不会费心去对比安雄说谎，他们彼此太了解了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [iks'tʃeindʒd] [θɔːts] [ɑːn][kwaɪt] ['iːkwəli] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd]
they had already exchanged thoughts on quite equally serious subjects , and
他们 有 已经 交换 想法 在 相当 同样地 严肃的 主题 , 和
[dɪ'skʌst] ['sɪstəmz] [diː]['neɪtʊərə][ˌriː'rʌm] ,
discussed systems de natura rerum ,
讨论 系统 德 自然 物 ,

他们之前已经就一些同样严肃的话题交换过意见，并讨论了物性系统（systems de natura rerum）。

['proʊbɪŋ][ɔːr] [di'sektiŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd]['skælpəl][ʌv; əv][ˌɪnkrə'duːləti] .
probing or dissecting them with the knife and scalpel of incredulity .
探测 或者 解剖 他们 和 这 刀 和 解剖刀 的 怀疑 .

用怀疑的刀和手术刀去探究或剖析它们。

[θriː] [mʌnθs] [went] [baɪ] .
Three months went by .
三 几个月 去 经过 .

三个月过去了。

- [dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌp] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [stæmpt] [ɑːn]
Bianchon did not attempt to follow the matter up , though it remained stamped on
- 做过 不是 试图 到 跟随 这 事情 向上 , 尽管 它 剩余 盖章 在
[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
his memory .
他的 记忆 .

比安雄没有试图跟进此事，尽管这件事一直深深地印在他的脑海里。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] [jɪr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] - [djuː] [tʊk] - [baɪ]
One day that year , one of the physicians of the Hotel - Dieu took Desplein by
一 天 那 年 , 一 的 这 医生 的 这 酒店 - 上帝 采取 - 经过
[ðə; ði][ɑːrm] ,
the arm ,
这 手臂 ,

那年的某一天，圣母医院的一位医生抓住了德斯普兰的胳膊，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] , [ɪn] - [ˈprez(ə)ns] .
as if to question him , in Bianchon's presence .
作为 如果 到 问题 他 , 在 - 在场 .

仿佛要在比安雄面前质问他似的。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [seɪnt] - [ˈsʌlpɪs] , [maɪ] [dɪr] [ˈmæstər] ? " [sed] [hiː; hi] .
" What were you doing at Saint - Sulpice , my dear master ? " said he .
" 什么 是 你 正在做 在 圣 - 苏尔皮斯 , 我的 亲爱的 掌握 ? " 说 他 .

“亲爱的师傅，您在圣叙尔皮斯教堂做什么呢？”他问道。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [priːst] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪˈziːzd] [niː] - [boʊn] ,
" I went to see a priest who has a diseased knee - bone ,
" 我 去 到 看 一个 牧师 WHO 有 一个 患病的 膝盖 - 骨 ,

“我去看望了一位膝盖骨有病的牧师，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dʊˈʃes] - [dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend]
and to whom the Duchesse d'Angouleme did me the honor to recommend
和 到 谁 这 公爵夫人 - 做过 我 这 荣誉 到 推荐
[ˌem ˈiː] , " [sed] - .
me , " said Desplein .
我 , " 说 - .

“昂古莱姆公爵夫人荣幸地向她推荐了我，”德斯普兰说道。

[ðə; ði] [ˈkwestʃənər] [tʊk] [ðɪs] [dɪˈfiːt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] ; [nɑːt][soʊ] - .
The questioner took this defeat for an answer ; not so Bianchon .
这 提问者 采取 这 击败 为了 一个 回答 ; 不是 所以 - .

提问者将这次失败视为答案；但比安雄并不这么认为。

" [oʊ] , [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [siː] [ˈdæmɪdʒd] [niːz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ! — [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [mæs] ,
" Oh , he goes to see damaged knees in church ! — He went to mass ,
" 哦 , 他 去 到 看 损坏的 膝盖 在 教会 ! — 他 去 到 大量的 ,

“哦，他去教堂探望膝盖受伤的人！——他去参加弥撒了，

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hɪmˈself] .
" said the young man to himself .
" 说 这 年轻的 男人 到 他自己 .

“年轻人自言自语道。”

- [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] - .
Bianchon resolved to watch Desplein .
- 已解决 到 手表 - .

比安雄决定监视德斯普莱恩。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː]

He	remembered	the	day	and	hour	when	he	had	detected	him	going	into
他	记得	这	天	和	小时	什么时候	他	有	检测到	他	去	进入

[seɪnt] - ['sʌlpɪs] ,

Saint	-	Sulpice	,
圣	-	苏尔皮斯	,

他记得那天、那个小时，他发现他走进了圣叙尔皮斯教堂。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [ə'gen] [nekst] [jɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]

and	resolved	to	be	there	again	next	year	on	the	same	day	and	at	the
和	已解决	到	是	那里	再次	下一个	年	在	这	相同的	天	和	在	这

[seɪm] ['aʊər] ,

same	hour	,
相同的	小时	,

并决心明年同一天同一时间再次来到这里。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ə'gen] .

to	see	if	he	should	find	him	there	again	.
到	看	如果	他	应该	寻找	他	那里	再次	.

看看他是否还能在那里再次找到他。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [ˌpɪriə'dɪsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

In	that	case	the	periodicity	of	his	devotion	would	justify	a	scientific	investigation
在	那	案件	这	周期性	的	他的	虔诚	会	证明合法	一个	科学	调查

;

;
;

在这种情况下，他虔诚行为的周期性就值得进行科学研究；

[fɔːr; fər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [də'rekt] [æn'tægənɪzəm] [ʌv; əv] [θɔːt]

for	in	such	a	man	there	ought	to	be	no	direct	antagonism	of	thought
为了	在	这样的	一个	男人	那里	应该	到	是	不	直接的	对抗	的	想法

[ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] .

and	action	.
和	行动	.

因为在这样的人身上，思想和行动不应该有直接的对立。

[nekst] [jɪr] , [ɑːn] [ðə; ði] [sed] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] , - ,

Next	year	,	on	the	said	day	and	hour	,	Bianchon	,
下一个	年	,	在	这	说	天	和	小时	,	-	,

明年，在上述日期和时间，比安雄

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] - [haʊs] ['sɜːrdʒən] ,

who	had	already	ceased	to	be	Desplein's	house	surgeon	,
WHO	有	已经	停止	到	是	-	房子	外科医生	,

他当时已经不再担任德斯普兰的驻院外科医生了。

[sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [kæb] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruː] [diː] [tuːr'nɒn] [ænd; ənd]

saw	the	great	man's	cab	standing	at	the	corner	of	the	Rue	de	Tournon	and
锯	这	伟大的	男人的	出租车	常设	在	这	角落	的	这	后悔	德	巡回赛	和

[ðə; ði] [ruː] [diː'ju] ['peti] - ['laɪən] ,

the	Rue	du	Petit	-	Lion	,
这	后悔	杜	小	-	狮子	,

我看到那位伟人的出租车停在图尔农街和小狮子街的拐角处，

[wens] [hɪz; ɪz] [frend] [dʒe,zju'itikəli] [krept] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['sʌlpɪs] ,

whence	his	friend	jesuitically	crept	along	by	the	wall	of	Saint	-	Sulpice	,
何处	他的	朋友	耶稣会	悄悄地爬	沿着	经过	这	墙	的	圣	-	苏尔皮斯	,

于是他的朋友像耶稣会士一样，沿着圣叙尔皮斯教堂的墙悄悄地走了过去。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [əˈtendid] [mæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɝːdʒənz]['ɔːltər] .

and	once	more	attended	mass	in	front	of	the	Virgin's	altar	.
和	一次	更多的	参加	大量的	在	正面	的	这	处女的	坛	.

然后又一次在圣母祭坛前参加了弥撒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] !

It	was	Desplein	,	sure	enough	!
它	曾是	-	,	当然	足够的	!

果然是德斯普林！

[ðə; ði]['mæstər] - ['sɜːrdʒən] , [ðə; ði] ['eɪθiɪst] [æt; ət] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] [baɪ] [tʃæns] .

The	master	-	surgeon	,	the	atheist	at	heart	,	the	worshiper	by	chance	.
这	掌握	-	外科医生	,	这	无神论者	在	心	,	这	崇拜者	经过	机会	.

这位外科手术大师，内心是个无神论者，却偶然成为了信徒。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər] ; [ðə; ði][ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən]

The	mystery	was	greater	than	ever	;	the	regularity	of	the	phenomenon
这	神秘	曾是	更大的	比	曾经	;	这	规律性	的	这	现象

['kɑːmplɪkeɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

complicated	it	.
复杂的	它	.

谜团比以往任何时候都更加扑朔迷离；而这种现象的规律性又使其更加复杂。

[wen] - [hæd; həd] [left] , - [went] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪstən] , [huː] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

When	Desplein	had	left	,	Bianchon	went	to	the	sacristan	,	who	took	charge	of
什么时候	-	有	左边	,	-	去	到	这	司事	,	WHO	采取	收费	的

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

the	chapel	,
这	教堂	,

德斯普兰离开后，比安雄去找了教堂司事，由司事接管了小教堂。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['wɜːrʃɪpər] .

and	asked	him	whether	the	gentleman	were	a	constant	worshiper	.
和	问	他	无论	这	绅士	是	一个	持续的	崇拜者	.

然后问他，这位先生是否是一位虔诚的信徒。

" [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,

"	For	twenty	years	that	I	have	been	here	,	"	replied	the	man	,
"	为了	二十	年	那	我	有	到过	这里	,	"	回复	这	男人	,

“我在这里已经二十年了，”那人回答说。

" [em] . - [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [əˈtend] [ðɪs] [mæs] .

"	M	.	Desplein	has	come	four	times	a	year	to	attend	this	mass	.
"	M	.	-	有	来	四	时代	一个	年	到	出席	这	大量的	.

“德斯普林先生每年都会来参加四次弥撒。”

[hiː; hi] ['faʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

He	founded	it	.	"
他	创立	它	.	"

他创立了它。

" [ə; eɪ] [mæs] ['faʊndɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ! " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

"	A	mass	founded	by	him	!	"	said	Bianchon	,	as	he	went	away	.
"	一个	大量的	创立	经过	他	!	"	说	-	,	作为	他	去	离开	.

“这是他创立的弥撒！”比安雄边走边说。

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈmækjələt] [kənˈsepʃ(ə)n] — [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l]

"	This	is	as	great	a	mystery	as	the	Immaculate	Conception	—	an	article
"	这	是	作为	伟大的	一个	神秘	作为	这	完美无瑕	概念	—	一个	文章

[wɪtʃ] [əˈloʊn][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [æn; ən] [ˌʌnbɪˈliːvər] .

which	alone	is	enough	to	make	a	physician	an	unbeliever	.
哪个	独自的	是	足够的	到	制作	一个	医生	一个	不信者	.

“这和圣母无染原罪一样是个谜——单凭这篇文章就足以让一位医生变成不信者。”

" [sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] ['dɑ:ktər] - , [ðoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	Some	time	elapsed	before	Doctor	Bianchon	,	though	so	much	his	friend	,
"	一些	时间	过去	前	医生	-	,	尽管	所以	很多	他的	朋友	,

"过了一段时间，比安雄医生才……尽管他非常要好，但他的朋友……"

[faʊnd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

found	an	opportunity	of	speaking	to	Desplein	of	this	incident	of	his	life	.
成立	一个	机会	的	请讲	到	-	的	这	事件	的	他的	生活	.

我找到了一个机会，向德斯普莱恩讲述了他人生中的这件事。

[ðoʊ] [ðeɪ] [met] [ɪn] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

Though	they	met	in	consultation	,	or	in	society	,
尽管	他们	遇见	在	咨询	,	或者	在	社会	,

虽然他们在磋商或社交场合相遇，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [faɪnd] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['sɑ:lətu:d] [wen] ,

it	was	difficult	to	find	an	hour	of	confidential	solitude	when	,
它	曾是	难的	到	寻找	一个	小时	的	机密的	孤独	什么时候	,

当时很难找到一个小时的独处时间，

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['faɪər] - [dɔ:gz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk]

sitting	with	their	feet	on	the	fire	-	dogs	and	their	head	resting	on	the	back
坐着	和	他们的	脚	在	这	火	-	狗	和	他们的	头	休息	在	这	后退

[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] ,

of	an	armchair	,
的	一个	扶手椅	,

他们双脚搭在壁炉架上，头靠在扶手椅的靠背上，坐着。

[tu:] [men] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] ['si:krɪts] .

two	men	tell	each	other	their	secrets	.
二	男人	告诉	每个	其他	他们的	秘密	.

两个男人互相倾诉秘密。

[æt; ət] [læst] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['æftər] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [wen] [ðə; ði] [mɑ:b] [ɪn'veɪdɪd]

At	last	,	seven	years	later	,	after	the	Revolution	of	1830	,	when	the	mob	invaded
在	最后的	,	七	年	之后	,	后	这	革命	的	-	,	什么时候	这	暴民	入侵

[ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] ['rezɪdəns] ,

the	Archbishop's	residence	,
这	大主教的	住宅	,

最终，七年后，在1830年革命之后，当暴民冲进大主教的住所时，

[wen] [rɪ'pʌblɪkən] ['ædʒɪˌteɪtəz] [spɜ:rd] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [gɪlt] [krɔsiz] [wɪtʃ]

when	Republican	agitators	spurred	them	on	to	destroy	the	gilt	crosses	which
什么时候	共和党人	搅拌器	受到刺激	他们	在	到	破坏	这	镀金	十字架	哪个

[flæʃt] [laɪk] [stri:ks] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ;

flashed	like	streaks	of	lightning	in	the	immensity	of	the	ocean	of	houses	;
闪光灯	喜欢	连胜	的	闪电	在	这	浩瀚无垠	的	这	海洋	的	房屋	;

共和党煽动者怂恿他们摧毁了在浩瀚的房屋海洋中像闪电般闪烁的镀金十字架；

[wen] [ˌɪnkrə'du:ləti] [flɔ:ntid] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'beljən] ,

when	Incredulity	flaunted	itself	in	the	streets	,	side	by	side	with	Rebellion	,
什么时候	怀疑	炫耀	本身	在	这	街道	,	边	经过	边	和	叛乱	,

当怀疑与反叛并肩在街头招摇过市时

- [wʌns] [mɔ:r] [dɪ'tektɪd] - ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] [seɪnt] - ['sʌlpɪs] .

Bianchon	once	more	detected	Desplein	going	into	Saint	-	Sulpice	.
-	一次	更多的	检测到	-	去	进入	圣	-	苏尔皮斯	.

比安雄再次发现德斯普兰进入了圣叙尔皮斯教堂。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ,

The	doctor	followed	him	,
这	医生	随后	他	,

医生跟着他走了。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ɔ:r][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	knelt	down	by	him	without	the	slightest	notice	or	demonstration	of
和	跪下	向下	经过	他	没有	这	丝毫	注意	或者	示范	的

[sər'praɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] .

surprise	from	his	friend	.
惊喜	从	他的	朋友	.

他跪在他身边，他的朋友却丝毫没有察觉或表现出惊讶。

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'tendid] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faʊndɪŋ] .

They	both	attended	this	mass	of	his	founding	.
他们	两个都	参加	这	大量的	的	他的	创立	.

他们都参加了他的就职弥撒。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] - , [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

"	Will	you	tell	me	,	my	dear	fellow	,	"	said	Bianchon	,	as	they	left	the	church	,
"	将要	你	告诉	我	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	-	,	作为	他们	左边	这	教会	,

“你愿意告诉我吗，我的朋友？”比安雄一边说着，一边和他们离开了教堂。

" [ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][jʊr; jər][fɪt][ʌv; əv] ['mʌŋkiʃ] ?

"	the	reason	for	your	fit	of	monkishness	?
"	这	原因	为了	你的	合身	的	僧侣般的	?

你突然变得如此苦行僧式的原因是什么?

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [ju:; jʊ] [θri:] [taɪmz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [mæs] — — [ju:; jʊ] !

I	have	caught	you	three	times	going	to	mass	—	—	You	!
我	有	捕捉	你	三	时代	去	到	大量的	—	—	你	!

我已经三次撞见你去参加弥撒了——你!

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mɪstəri] ,

You	must	account	to	me	for	this	mystery	,
你	必须	帐户	到	我	为了	这	神秘	,

你必须向我解释这个谜团。

[ɪk'spleɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fleɪgrənt] [ˌdɪsə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kən'dʌkt] .

explain	such	a	flagrant	disagreement	between	your	opinions	and	your	conduct	.
解释	这样的	一个	明目张胆	分歧	之间	你的	意见	和	你的	执行	.

请解释一下你的观点和行为之间如此明显的矛盾之处。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [ə'tend] [mæs] ?

You	do	not	believe	in	God	,	and	yet	you	attend	mass	?
你	做	不是	相信	在	上帝	,	和	然而	你	出席	大量的	?

你不信上帝，却还去参加弥撒?

[maɪ] [dɪr] ['mæstər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] ['ænsər] . "

My	dear	master	,	you	are	bound	to	give	me	an	answer	.	"
我的	亲爱的	掌握	,	你	是	边界	到	给	我	一个	回答	.	"

我亲爱的主人，您一定会给我答复的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dɪ'vaʊt] ['pi:p(ə)l] , [men] [hu:] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ɑ:r; ər] ['di:pli]

"	I	am	like	a	great	many	devout	people	,	men	who	on	the	surface	are	deeply
"	我	是	喜欢	一个	伟大的	许多	虔诚的	人们	,	男人	WHO	在	这	表面	是	深

[rɪ'lɪdʒəs] ,

religious	,
宗教	,

“我和很多虔诚的人一样，他们表面上都是非常虔诚的信徒，

[bʌt; bət][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['eɪθɪɪst] [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][kæn; kən][bi:; bi] .

but	quite	as	much	atheists	as	you	or	I	can	be	.
但	相当	作为	很多	无神论者	作为	你	或者	我	能	是	.

但我们和你我一样，都是无神论者。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ]['tɔːrənt][ʌv; əv]['epɪˌgræmz][ɑːn]['sɜːrt(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] ,
" And he poured out a torrent of epigrams on certain political personages ,
" 和 他 倾倒 出去 一个 激流 的 警句 在 肯定 政治的 人物 ,

"他还对某些政治人物发表了一系列尖刻的讽刺诗，

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][best] [noʊn] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] , [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [moʊl'jɛrz]
of whom the best known gives us , in this century , a new edition of Moliere's
的 谁 这 最好的 已知 给予 我们 , 在 这 世纪 , 一个 新的 版 的 莫里哀的
[tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf] .
Tartufe .
塔图菲 .

其中最著名的一位在本世纪为我们带来了莫里哀《塔尔图费》的新版本。

" [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]['kwestʃən] , " [ri'tɔːtid] - .
" All that has nothing to do with my question , " retorted Bianchon .
" 全部 那 有 没有什么 到 做 和 我的 问题 , " 反驳 - .

"这一切都与我的问题无关，"比安雄反驳道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['duːɪŋ] ,
" I want to know the reason for what you have just been doing ,
" 我 想 到 知道 这 原因 为了 什么 你 有 只是 到过 正在做 ,

我想知道你刚才这样做的原因，

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] ['faʊndɪd] [ðɪs] [mæs] . "
and why you founded this mass . "
和 为什么 你 创立 这 大量的 . "

以及你创立这个弥撒的原因。

" [feɪθ] !
" Faith !
" 信仰 !

"信仰！

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] - , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] ;
my dear boy , " said Desplein , " I am on the verge of the tomb ;
我的 亲爱的 男生 , " 说 - , " 我 是 在 这 边缘 的 这 墓 ;

"我亲爱的孩子，"德斯普兰说，"我已濒临死亡；

[aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I may safely tell you about the beginning of my life .
我 可能 安全 告诉 你 关于 这 开始 的 我的 生活 .

我可以放心地告诉你我生命的开始。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] ['kætər] -
" At this moment Bianchon and the great man were in the Rue des Quatre -
" 在 这 片刻 - 和 这 伟大的 男人 是 在 这 后悔 德斯 四 -
[vents] ,
Vents ,
通风口 ,

"此时，比安雄和那位伟人正在四风街上。"

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [striːts] [ɪn]['pærɪs] .
one of the worst streets in Paris .
一 的 这 最差 街道 在 巴黎 .

巴黎最糟糕的街道之一。

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ] [flɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['ɔbilisks] ,
Desplein pointed to the sixth floor of one of the houses looking like obelisks ,
- 尖 到 这 第六 地面 的 一 的 这 房屋 寻找 喜欢 方尖碑 ,

德斯普莱恩指着其中一栋外形像方尖碑的房子的六楼说：

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [dɔ:r] ['əupənz]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [æt; ət]

of	which	the	narrow	door	opens	into	a	passage	with	a	winding	staircase	at
的	哪个	这	狭窄的	门	打开	进入	一个	通道	和	一个	绕线	楼梯	在

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

其中，那扇窄门通向一条走廊，走廊尽头是一条螺旋楼梯。

[wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [ə'proʊpriətli] [tɜ:m] " ['bɔ:roʊd] [laɪts] " — [ɔ:r] , [ɪn] [frentʃ] , ['dʒɜ͡ʊz][di:]

with	windows	appropriately	termed	"	borrowed	lights	"	—	or	,	in	French	,	jours	de
和	视窗	适当	称为	"	借来的	灯	"	—	或者	,	在	法语	,	日子	德

[su:frəns] .

souffrance	.
苦难	.

窗户被恰当地称为"借来的光线"——或者用法语来说，是"苦难的日子"。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gri:nɪʃ] ['strʌktʃər] ; [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪtʃər] - ['di:lər]

It	was	a	greenish	structure	;	the	ground	floor	occupied	by	a	furniture	-	dealer
它	曾是	一个	绿绿色	结构	;	这	地面	地面	占领	经过	一个	家具	-	经销商

,

,

,

那是一栋绿色的建筑；底层是一家家具店，

[waɪl] [i:tʃ] [flɔ:r] [si:md] [tu:; tə] ['ʃeltər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['mɪzəri] .

while	each	floor	seemed	to	shelter	a	different	and	independent	form	of	misery	.
尽管	每个	地面	似乎	到	庇护所	一个	不同的	和	独立的	形式	的	苦难	.

每一层楼似乎都隐藏着一种不同的、独立的苦难。

['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vi:əmənt] ['dʒestʃər] , - [ɪk'skleɪmd] :

Throwing	up	his	arm	with	a	vehement	gesture	,	Desplein	exclaimed	:
投掷	向上	他的	手臂	和	一个	慷慨	手势	,	-	惊呼	:

德斯普兰激动地举起手臂，喊道：

" [aɪ] [lɪvd] [ʌp][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] . "

"	I	lived	up	there	for	two	years	.	"
"	我	居住地	向上	那里	为了	二	年	.	"

"我在那里住了两年。"

" [aɪ] [noʊ] ; - [lɪvd] [ðer; ðər] ; [aɪ] [went] [ʌp][ðer; ðər]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [maɪ][fɜ:rst]

"	I	know	;	Arthez	lived	there	;	I	went	up	there	almost	every	day	during	my	first
"	我	知道	;	-	居住地	那里	;	我	去	向上	那里	几乎	每一个	天	期间	我的	第一的

[ju:θ] ;

youth	;
青年	;

"我知道；阿尔泰兹就住在那里；在我年轻的时候，我几乎每天都去那里；

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ðə; ði] ['pɪkl] - [dʒɑ:r][ʌv; əv] [greɪt] [men] !

we	used	to	call	it	then	the	pickle	-	jar	of	great	men	!
我们	用过的	到	称呼	它	然后	这	泡菜	-	罐	的	伟大的	男人	!

我们当时称之为"伟人的泡菜罐"！

[wʌt] [ðen] ? "

What	then	?	"
什么	然后	?	"

然后呢？

" [ðə; ði] [mæs] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [əˈtendid] [ɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [tʊk]

"	The	mass	I	have	just	attended	is	connected	with	some	events	which	took
"	这	大量的	我	有	只是	参加	是	连接	和	一些	活动	哪个	采取

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['gærət] [wer] [juː; jʊ] [seɪ] - [lɪvd] ;

place	at	the	time	when	I	lived	in	the	garret	where	you	say	Arthez	lived	;
地方	在	这	时间	什么时候	我	居住地	在	这	阁楼	在哪里	你	说	-	居住地	;

“我刚才参加的弥撒与我住在你说的阿尔泰兹居住的阁楼里时发生的一些事件有关；

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [kloʊðz] [laɪn][ɪz] ['hæŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪnɪn]['oʊvər][ə; eɪ]

the	one	with	the	window	where	the	clothes	line	is	hanging	with	linen	over	a
这	一	和	这	窗户	在哪里	这	衣服	线	是	绞刑	和	亚麻布	超过	一个

[pɑːt][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

pot	of	flowers	.
锅	的	花朵	.

就是那个有窗户的房间，晾衣绳上挂着亚麻布，下面垫着一盆花。

[maɪ] ['ɜːrli] [laɪf][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd] , [maɪ] [dɪr] - ,

My	early	life	was	so	hard	,	my	dear	Bianchon	,
我的	早期的	生活	曾是	所以	难的	,	我的	亲爱的	-	,

亲爱的比安雄，我早年的生活非常艰难。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'spjuːt][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv]['pærɪs] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni][mæn] ['lɪvɪŋ] .

that	I	may	dispute	the	palm	of	Paris	suffering	with	any	man	living	.
那	我	可能	争议	这	棕榈	的	巴黎	痛苦	和	任何	男人	活的	.

愿我能与任何在世之人争论巴黎的苦难。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ['evriθɪŋ] : ['hʌŋgər][ænd; ənd][θɜːrst] , [wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] , [wɑːnt][ʌv; əv]

I	have	endured	everything	:	hunger	and	thirst	,	want	of	money	,	want	of
我	有	忍受	一切	:	饥饿	和	口渴	,	想	的	钱	,	想	的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

我忍受了一切：饥饿、干渴、缺乏钱财、缺乏衣服，

[ʌv; əv] [ʃuːz] , [ʌv; əv] ['lɪnɪn] , ['evri] ['kruːəlti] [ðæt] ['penjəri][kæn; kən][ɪn'flɪkt] .

of	shoes	,	of	linen	,	every	cruelty	that	penury	can	inflict	.
的	鞋	,	的	亚麻布	,	每一个	残酷	那	贫困	能	造成	.

鞋子、床单，贫困所能造成的一切残酷境遇。

[aɪ][hæv; həv] [bloʊn] [ɑːn][maɪ]['froʊz(ə)n]['fɪŋgərz][ɪn] [ðæt] ['pɪkl] - [dʒɑːr][ʌv; əv] [greɪt] [men] ,

I	have	blown	on	my	frozen	fingers	in	that	pickle	-	jar	of	great	men	,
我	有	吹	在	我的	冷冻	手指	在	那	泡菜	-	罐	的	伟大的	男人	,

我曾在那盛满伟人的泡菜罐里，对着冻僵的手指吹气。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [əˈgen] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

which	I	should	like	to	see	again	,	now	,	with	you	.
哪个	我	应该	喜欢	到	看	再次	,	现在	,	和	你	.

我希望现在能和你一起再次看到它。

[aɪ] [wɜːrkt] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wɪntər] , ['siːɪŋ] [maɪ] [hed] [stiːm] ,

I	worked	through	a	whole	winter	,	seeing	my	head	steam	,
我	工作	通过	一个	所有的	冬天	,	看到	我的	头	蒸汽	,

我整个冬天都在工作，看着我的机头冒着蒸汽。

[ænd; ənd] [pɜˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['mɔɪstʃər] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ʌv; əv]

and	perceiving	the	atmosphere	of	my	own	moisture	as	we	see	that	of
和	感知	这	气氛	的	我的	自己的	水分	作为	我们	看	那	的

['hɔːrsɪz][ɑːn][ə; eɪ]['frɔːsti] [deɪ] .

horses	on	a	frosty	day	.
马匹	在	一个	霜冻	天	.

感觉自己身上散发着湿润的气息，就像我们在寒冷的冬天看到马匹身上散发的气息一样。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ə; eɪ][mæn][faindz][ðə; ði]['fʊlkrəm,'fʌlkrəm] [ðæt] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld]
I **do** **not** **know** **where** **a** **man** **finds** **the** **fulcrum** **that** **enables** **him** **to** **hold**
我 做 不是 知道 在哪里 一个 男人 发现 这 支点 那 启用 他 到 抓住
[aʊt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] .
out **against** **such** **a** **life** **.**
出去 反对 这样的 一个 生活 .

我不知道一个人从哪里找到支撑他对抗这种生活的支点。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ,
" **I** **was** **alone** **,** **with** **no** **one** **to** **help** **me** **,**
" 我 曾是 独自的 , 和 不 一 到 帮助 我 ,

我当时孤身一人，没有人可以帮助我。

[noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [bʊks] [ɔːr][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][maɪ]['medɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] ;
no **money** **to** **buy** **books** **or** **to** **pay** **the** **expenses** **of** **my** **medical** **training** **;**
不 钱 到 买 图书 或者 到 支付 这 开支 的 我的 医疗的 训练 ;

没有钱买书，也没有钱支付我的医学培训费用；

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [frend] ; [maɪ][ɪ'ræsəb(ə)l] , ['tʌtʃi] , ['restləs] ['tempər][wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
I **had** **not** **a** **friend** **;** **my** **irascible** **,** **touchy** **,** **restless** **temper** **was** **against** **me** **.**
我 有 不是 一个 朋友 ; 我的 暴躁 , 敏感 , 不安 脾气 曾是 反对 我 .

我没有朋友；我暴躁易怒、敏感易怒、焦躁不安的脾气与我作对。

[noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
No **one** **understood** **that** **this** **irritability** **was** **the** **distress** **and** **toil** **of** **a** **man**
不 一 理解 那 这 易怒 曾是 这 痛苦 和 辛劳 的 一个 男人
[huː] ,
who **,**
WHO ,

没有人理解，这种易怒是这个人内心深处的痛苦和煎熬。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] , [ɪz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
at **the** **bottom** **of** **the** **social** **scale** **,** **is** **struggling** **to** **reach** **the** **surface** **.**
在 这 底部 的 这 社会的 规模 , 是 挣扎 到 抵达 这 表面 .

处于社会底层，正在努力向上攀升。

[stɪl] , [aɪ][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [huːm] [aɪ] [niːd] [wer] [noʊ] ['dreɪpəriːz] ,
Still **,** **I** **had** **,** **as** **I** **may** **say** **to** **you** **,** **before** **whom** **I** **need** **wear** **no** **draperies** **,**
仍然 , 我 有 , 作为 我 可能 说 到 你 , 前 谁 我 需要 穿 不 窗帘 ,

不过，我可以对你说，在你面前我无需遮掩什么。

[aɪ][hæd; həd] [ðæt] [graʊnd] - [bed][ʌv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [kiːn] ['sensətɪvnəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
I **had** **that** **ground** **-** **bed** **of** **good** **feeling** **and** **keen** **sensitiveness** **which** **must**
我 有 那 地面 - 床 的 好的 感觉 和 敏锐的 敏感性 哪个 必须
['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv]['eni][mæn] [huː] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][klaɪm][tuː; tə]['eni]
always **be** **the** **birthright** **of** **any** **man** **who** **is** **strong** **enough** **to** **climb** **to** **any**
总是 是 这 与生俱来的权利 的 任何 男人 WHO 是 强的 足够的 到 爬 到 任何
[haɪt] [wət'evər] ,
height **whatever** **,**
高度 任何 ,

我拥有那种美好的情感和敏锐的感知力，这应该是任何一个有足够力量攀登到任何高度的人与生俱来的权利。

['æftər] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] ['træmpld] [ɪn][ðə; ði][bɑːgz][ʌv; əv]['pɑːvərti] .
after **having** **long** **trampled** **in** **the** **bogs** **of** **poverty** **.**
后 拥有 长的 践踏 在 这 沼泽 的 贫困 .

在长期深陷贫困泥潭之后。

[aɪ][kʊd; kəd][əb'teɪn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['fæməli] , [nɔ:r][frʌm; frəm][maɪ][hoʊm] , [bɪ'jɑ:nd][maɪ]

I	could	obtain	nothing	from	my	family	,	nor	from	my	home	,	beyond	my
我	可以	获得	没有什么	从	我的	家庭	,	也不	从	我的	家	,	超过	我的

[ɪn'ædɪkwət] [ə'laʊəns] .

inadequate	allowance	.
不足	津贴	.

除了微薄的零用钱之外，我无法从家人那里得到任何东西，也无法从家里得到任何东西。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

In	short	,	at	that	time	,
在	短的	,	在	那	时间	,

简而言之，当时

[aɪ] ['brekfəstid] [ɔ:f][ə; eɪ][roʊl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪkər][ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:'ju] ['peti] - ['laɪən][soʊld][ˌem 'i:]

I	breakfasted	off	a	roll	which	the	baker	in	the	Rue	du	Petit	-	Lion	sold	me
我	早餐	离开	一个	卷	哪个	这	面包师	在	这	后悔	杜	小	-	狮子	卖	我

[tʃi:p] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][left][frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] [ɔ:r][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

cheap	because	it	was	left	from	yesterday	or	the	day	before	,
便宜的	因为	它	曾是	左边	从	昨天	或者	这	天	前	,

我早餐吃的是一个面包卷，是小狮子街的面包师傅便宜卖给我的，因为它是前天或昨天剩下的。

[ænd; ənd][aɪ] ['krʌmbld] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][mɪlk] ; [ðʌs] [maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [mi:l] [kɔ:st][ˌem 'i:][bʌt; bət] [tu:] ['su:] .

and	I	crumbled	it	into	milk	;	thus	my	morning	meal	cost	me	but	two	sous	.
和	我	崩溃了	它	进入	牛奶	;	因此	我的	早晨	一顿饭	成本	我	但	二	深	.

我把它捏碎拌进牛奶里；这样，我的早餐只花了两个苏。

[aɪ][daɪnd]['oʊnli] ['evri] ['ʌðər] [deɪ][ɪn][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [wer] [ðə; ði] [mi:l] [kɔ:st][ˌem 'i:][ˌsɪks'ti:n]

I	dined	only	every	other	day	in	a	boarding	-	house	where	the	meal	cost	me	sixteen
我	用餐	仅有的	每一个	其他	天	在	一个	登机	-	房子	在哪里	这	一顿饭	成本	我	十六

['su:] .

sous	.
深	.

我隔天在一家寄宿公寓吃饭，每顿饭要花我十六苏。

[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [wʌt] [ker] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz]

You	know	as	well	as	I	what	care	I	must	have	taken	of	my	clothes
你	知道	作为	出色地	作为	我	什么	关心	我	必须	有	已采取	的	我的	衣服

[ænd; ənd] [ʃu:z] .

and	shoes	.
和	鞋	.

你我都清楚我有多么爱惜我的衣服和鞋子。

[aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] ['weðər] [ɪn]['leɪtər][laɪf][wi:; wi] [fi:l] [gri:f] [soʊ] [di:p] [wen] [ə; eɪ] ['kɑ:li:g] [pleɪz]

I	hardly	know	whether	in	later	life	we	feel	grief	so	deep	when	a	colleague	plays
我	几乎	知道	无论	在	之后	生活	我们	感觉	悲伤	所以	深的	什么时候	一个	同事	演出

[ˌju: 'es] [fɔ:ls] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] ,

us	false	as	we	have	known	,
我们	错误的	作为	我们	有	已知	,

我几乎不知道，到了晚年，当同事像我们以往那样欺骗我们时，我们是否还会感到如此深切的悲痛。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ɑ:n] [di'tektiŋ] [ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [smaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['geɪpɪŋ] [si:m] [ɪn][ə; eɪ] [ʃu:] ,

you	and	I	,	on	detecting	the	mocking	smile	of	a	gaping	seam	in	a	shoe	,
你	和	我	,	在	检测	这	嘲讽	微笑	的	一个	张开的	接缝	在	一个	鞋	,

你和我，当发现鞋子上那道敞开的缝隙仿佛在嘲笑你时，

[ɔ:r] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rmhoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊt][splɪt] , [aɪ][dræŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔ:tər] ;

or	hearing	the	armhole	of	a	coat	split	,	I	drank	nothing	but	water	;
或者	听力	这	袖窿	的	一个	外套	分裂	,	我	喝	没有什么	但	水	;

或者听到外套袖口裂开的声音，我只喝水；

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ][kæ'feɪ][wɪð; wɪθ]['dɪstənt] [rɪ'spekt] .

I	regarded	a	cafe	with	distant	respect	.
我	认为	一个	咖啡店	和	遥远	尊重	.

我以一种疏离而敬畏的眼光看待咖啡馆。

- [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɑːmɪst] [lænd] [wer] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [luː'kʌləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Zoppi's	seemed	to	me	a	promised	land	where	none	but	the	Lucullus	of	the
-	似乎	到	我	一个	承诺	土地	在哪里	没有任何	但	这	卢库鲁斯	的	这

[peɪz] ['lætn] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['entri] .

pays	Latin	had	a	right	of	entry	.
支付	拉丁	有	一个	正确的	的	入口	.

在我看来，佐皮餐厅就像一片应许之地，只有拉丁地区的卢库鲁斯才有资格进入。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][mɪlk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Shall	I	ever	take	a	cup	of	coffee	there	with	milk	in	it	?
-	将	我	曾经	拿	一个	杯子	的	咖啡	那里	和	牛奶	在	它	?

我以后可以去那里喝杯加奶咖啡吗?

- [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [ɔːr] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['dɔminəuz] ? -

'	said	I	to	myself	,	'	or	play	a	game	of	dominoes	?	'
-	说	我	到	我	,	-	或者	玩	一个	游戏	的	骨牌	?	-

我自言自语道："或者玩多米诺骨牌游戏？"

" [aɪ] [θruː] ['ɪntuː][maɪ][wɜːrk][ðə; ði]['fjʊri][aɪ][felt][æt; ət][maɪ] ['mɪzəri] .

"	I	threw	into	my	work	the	fury	I	felt	at	my	misery	.
"	我	扔	进入	我的	工作	这	愤怒	我	毛毡	在	我的	苦难	.

"我把我在痛苦中感受到的愤怒倾注到了我的作品中。"

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['mæstər] ['pɑːzətɪv] ['nɑːlɪdʒ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɜːrsən(ə)l]

I	tried	to	master	positive	knowledge	so	as	to	acquire	the	greatest	personal
我	尝试	到	掌握	积极的	知识	所以	作为	到	获得	这	最	个人的

['vælјuː] ,

value	,
价值	,

我努力掌握积极的知识，以获得最大的个人价值。

[ænd; ənd]['merɪt][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊld][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

and	merit	the	position	I	should	hold	as	soon	as	I	could	escape	from
和	优点	这	位置	我	应该	抓住	作为	很快	作为	我	可以	逃脱	从

['nʌθɪŋnəs] .

nothingness	.
虚无	.

一旦我摆脱了虚无，我便配得上我应有的地位。

[aɪ] [kən'sʊmd] [mɔːr] [ɔɪl][ðæn; ðən] [bred] ;

I	consumed	more	oil	than	bread	;
我	消耗	更多的	油	比	面包	;

我吃的油比面包还多;

[ðə; ði] [laɪt] [aɪ] [bəːnd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['endləs] [naɪts] [kɔːst][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fuːd] .

the	light	I	burned	during	these	endless	nights	cost	me	more	than	food	.
这	光	我	烧伤	期间	这些	无尽的	夜晚	成本	我	更多的	比	食物	.

在这些漫长的夜晚里，我点燃的灯比食物更昂贵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['duːəl] , ['ɑːbstɪnət] , [wɪð; wɪθ][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

It	was	a	long	duel	,	obstinate	,	with	no	sort	of	consolation	.
它	曾是	一个	长的	决斗	,	顽固	,	和	不	种类	的	安慰	.

这是一场漫长而顽固的决斗，没有任何安慰的余地。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['sɪmpəθi] ['eniwer] .

I	found	no	sympathy	anywhere	.
我	成立	不	同情	任何地方	.

我丝毫没有感受到任何人的同情。

[tuː; tə][hæv; həv] [frendz] , [mʌst; məst][wiː; wi][nɑːt][fɔːrm] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] ,

To	have	friends	,	must	we	not	form	connections	with	young	men	,
到	有	朋友们	,	必须	我们	不是	形式	连接	和	年轻的	男人	,

要想交朋友，难道我们不应该和年轻男性建立联系吗?

[hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['suː] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['tɪp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

have	a	few	sous	so	as	to	be	able	to	go	tippling	with	them	,
有	一个	很少	深	所以	作为	到	是	有能力的	到	去	小酌	和	他们	,

带点苏，这样就能和他们一起去小酌几杯了。

[ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] [wer] ['stjʊdnts] ['kɑːŋgrɪgeɪt] ?

and	meet	them	where	students	congregate	?
和	见面	他们	在哪里	学生	聚集	?

在学生聚集的地方与他们见面?

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] !

And	I	had	nothing	!
和	我	有	没有什么	!

我一无所有!

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn]['pærɪs][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .

And	no	one	in	Paris	can	understand	that	nothing	means	nothing	.
和	不	一	在	巴黎	能	理解	那	没有什么	方法	没有什么	.

巴黎人无法理解，虚无并非虚无。

[wen] [aɪ]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [maɪ] ['begəri] ,

When	I	even	thought	of	revealing	my	beggary	,
什么时候	我	甚至	想法	的	揭示	我的	乞讨	,

当我甚至想到要暴露我的乞讨之身时，

[aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['nɜːrvəs] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [bɪ'liːv]

I	had	that	nervous	contraction	of	the	throat	which	makes	a	sick	man	believe
我	有	那	紧张的	收缩	的	这	喉	哪个	制作	一个	生病的	男人	相信

[ðæt] [ə; eɪ] [bɔːl] ['raɪzɪz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iː'sɑːfəgəs] ['ɪntuː][ðə; ði]['lærɪŋks] .

that	a	ball	rises	up	from	the	oesophagus	into	the	larynx	.
那	一个	球	上升	向上	从	这	食管	进入	这	喉	.

我出现了那种神经性喉咙痉挛，这种痉挛会让病人感觉好像有个球从食道升到喉咙里。

" [ɪn]['leɪtər][laɪf][aɪ][hæv; həv][met]['piːp(ə)l][bɔːrn][tuː; tə] [welθ] [huː] , ['nevər] ['hævɪŋ] ['wɑːntɪd][fɔːr; fər]

"	In	later	life	I	have	met	people	born	to	wealth	who	,	never	having	wanted	for
"	在	之后	生活	我	有	遇见	人们	出生	到	财富	WHO	,	绝不	拥有	通缉	为了

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

"晚年我遇到过一些出身富裕的人，他们从未缺少过什么，

[hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðɪs] ['prɑːbləm][ɪn][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] :

had	never	even	heard	this	problem	in	the	rule	of	three	:
有	绝不	甚至	听到	这	问题	在	这	规则	的	三	:

我以前从未听说过三法则中的这个问题:

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz][tuː; tə][kraɪm][æz; əz][ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk] [piːs] [ɪz][tuː; tə][eks] . — [ðiːz] ['gɪldɪd]

A	young	man	is	to	crime	as	a	five	-	franc	piece	is	to	X	.	—	These	gilded
一个	年轻的	男人	是	到	犯罪	作为	一个	五	-	法郎	片	是	到	X	.	—	这些	镀金

['idiəts] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

idiots	say	to	me	,
白痴	说	到	我	,

年轻人之于犯罪，犹如五法郎硬币之于X。——这些镀金的白痴对我说:

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][get]['ɪntuː] [det] ?

'	Why	did	you	get	into	debt	?
-	为什么	做过	你	得到	进入	债务	?

你为什么会负债?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'vɑːlv] [jɔːr'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['oʊnərəs] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ? -

Why	did	you	involve	yourself	in	such	onerous	obligations	?	'
为什么	做过	你	涉及	你自己	在	这样的	繁重	义务	?	-

你为什么要让自己承担如此繁重的义务?

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [huː] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [lækt] [bred] ,

They	remind	me	of	the	princess	who	,	on	hearing	that	the	people	lacked	bread	,
他们	提醒	我	的	这	公主	WHO	,	在	听力	那	这	人们	缺乏	面包	,

这让我想起那位公主，她听说人们缺面包时，

[sed] , - [waɪ] [duː][nɑːt] [ðeɪ] [baɪ] [keɪks] ? -

said	,	'	Why	do	not	they	buy	cakes	?	'
说	,	-	为什么	做	不是	他们	买	蛋糕	?	-

他说："他们为什么不买蛋糕呢？"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [rɪtʃ] [men] ,

I	should	like	to	see	one	of	these	rich	men	,
我	应该	喜欢	到	看	一	的	这些	富有的	男人	,

我很想见见这些富翁中的一位。

[huː] [kəm'pleɪn] [ðæt] [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , — [jes] ,

who	complain	that	I	charge	too	much	for	an	operation	,	—	yes	,
WHO	抱怨	那	我	收费	也	很多	为了	一个	手术	,	—	是的	,

那些抱怨我手术收费过高的人——是的，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɪn]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [suː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,

I	should	like	to	see	him	alone	in	Paris	without	a	sou	,	without	a	friend	,
我	应该	喜欢	到	看	他	独自的	在	巴黎	没有	一个	苏	,	没有	一个	朋友	,

我倒想看看他孤身一人在巴黎，身无分文，没有朋友的样子。

[wɪ'ðaʊt] ['kredɪt] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][faɪv]['fɪŋgərz][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] !

without	credit	,	and	forced	to	work	with	his	five	fingers	to	live	at	all	!
没有	信用	,	和	强制	到	工作	和	他的	五	手指	到	居住	在	全部	!

没有信用，被迫用五根手指干活才能活下去!

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] ?

What	would	he	do	?
什么	会	他	做	?

他会怎么做?

[wer] [wʊd] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['hʌŋgər] ?

Where	would	he	go	to	satisfy	his	hunger	?
在哪里	会	他	去	到	满足	他的	饥饿	?

他会去哪里满足自己的饥饿感呢?

" - , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ˌem 'iː][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] ,

"	Bianchon	,	if	you	have	sometimes	seen	me	hard	and	bitter	,
"	-	,	如果	你	有	有时	已见	我	难的	和	苦的	,

"比安雄，如果你有时看到我冷酷无情、愤世嫉俗的样子，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [maɪ] ['ɜːrli] ['sʌfərɪŋz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌsensə'bɪləti] ,

it	was	because	I	was	adding	my	early	sufferings	on	to	the	insensibility	,
它	曾是	因为	我	曾是	添加	我的	早期的	苦难	在	到	这	麻木	,

这是因为我把早年的苦难叠加在了麻木之上。

[ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['instənsiz] [ɪn][ðə; ði]

the	selfishness	of	which	I	have	seen	thousands	of	instances	in	the
这	自私	的	哪个	我	有	已见	数千	的	实例	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['sɜːrkl] ;

highest	circles	;
最高	界	;

这种自私自利的行为，我在上流社会中已经见过成千上万个例子;

[ɔːr] , [pər'hæps] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] ['heɪtrɪd] , ['envi] , ['dʒeləsi] ,

or	,	perhaps	,	I	was	thinking	of	the	obstacles	which	hatred	,	envy	,	jealousy	,
或者	,	也许	,	我	曾是	思维	的	这	障碍	哪个	仇恨	,	嫉妒	,	妒忌	,

或者，也许，我当时在想仇恨、嫉妒、羡慕所造成的障碍。

[ænd; ənd] ['kæləmni] [reɪzd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sək'ses] .

and	calumny	raised	up	between	me	and	success	.
和	诽谤	提高	向上	之间	我	和	成功	.

于是，诽谤横亘在我与成功之间。

[ɪn]['pærɪs] , [wen] ['sɜːrt(ə)n]['piːp(ə)l] [siː] [juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][set][jʊr; jər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,

In	Paris	,	when	certain	people	see	you	ready	to	set	your	foot	in	the	stirrup	,
在	巴黎	,	什么时候	肯定	人们	看	你	准备好	到	放	你的	脚	在	这	镫	,

在巴黎，当某些人看到你准备把脚放在马镫上时，

[sʌm; səm] [pʊl] [jʊr; jər][koʊt] - [teɪlz] ,

some	pull	your	coat	-	tails	,
一些	拉	你的	外套	-	尾巴	,

有些人会拉扯你的衣角，

['ʌðər] ['luːs(ə)n][ðə; ði]['bʌk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][stræp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl][ænd; ənd] [kræk] [jʊr; jər] [skʌl] ;

others	loosen	the	buckle	of	the	strap	that	you	may	fall	and	crack	your	skull	;
其他的	松开	这	扣上	的	这	带子	那	你	可能	落下	和	裂缝	你的	颅骨	;

其他人会松开安全带的扣环，让你摔倒并摔裂头骨；

[wʌn] [rentʃiz] [ɔːf][jʊr; jər] ['hɔrsəz] [ʃuːz] , [ə'nʌðər] [stiːlz] [jʊr; jər] [wɪp] ,

one	wrenches	off	your	horse's	shoes	,	another	steals	your	whip	,
一	扳手	离开	你的	马匹	鞋	,	其他	偷窃	你的	鞭	,

一个偷走了你马的蹄铁，另一个偷走了你的鞭子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['tretʃərəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɪz][ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [siː] ['kʌmɪŋ]

and	the	least	treacherous	of	them	all	is	the	man	whom	you	see	coming
和	这	至少	奸诈	的	他们	全部	是	这	男人	谁	你	看	未来

[tuː; tə]['faɪər][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æt; ət][juː; jʊ] [pɔɪnt] [blæŋk] .

to	fire	his	pistol	at	you	point	blank	.
到	火	他的	手枪	在	你	观点	空白的	.

而其中最不阴险的，就是你看到要近距离向你开枪的那个人。

" [juː; jʊ] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

"	You	yourself	,	my	dear	boy	,
"	你	你自己	,	我的	亲爱的	男生	,

“你自己，我亲爱的孩子，

[ɑːr; ər]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdiəs] [ænd; ənd]

are	clever	enough	to	make	acquaintance	before	long	with	the	odious	and
是	聪明的	足够的	到	制作	熟人	前	长的	和	这	令人厌恶的	和

[ɪn'ses(ə)nt] ['wɔːrfer] [weɪdʒd][baɪ][ˌmiːdi'ɑːkrəti] [ə'genst] [ðə; ði][suː'pɪriər][mæn] .

incessant	warfare	waged	by	mediocrity	against	the	superior	man	.
不停歇	战争	发动	经过	平庸	反对	这	优越的	男人	.

他们足够聪明，很快就会认识到平庸之辈对杰出之人发动的令人憎恶且永无休止的战争。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][drɑːp][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['luːɪs][wʌn][deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]

If	you	should	drop	five	-	and	-	twenty	louis	one	day	,	you	will	be	accused	of
如果	你	应该	降低	五	-	和	-	二十	路易斯	一	天	,	你	将要	是	被告	的

['gæmblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ,

gambling	on	the	next	,
赌博	在	这	下一个	,

如果你某天丢了25路易，第二天就会被指控赌博。

[ænd; ənd][jʊr; jər][best] [frendz] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] ['twenti] - [faɪv]['θaʊz(ə)nd] .

and	your	best	friends	will	report	that	you	have	lost	twenty	-	five	thousand	.
和	你的	最好的	朋友们	将要	报告	那	你	有	丢失的	二十	-	五	千	.

你最好的朋友会告诉你，你损失了两万五千块。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [mæd] .

If	you	have	a	headache	,	you	will	be	considered	mad	.
如果	你	有	一个	头痛	,	你	将要	是	经过考虑的	疯狂的	.

如果你头痛，人们会认为你疯了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪsti] , [noʊ][wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

If	you	are	a	little	hasty	,	no	one	can	live	with	you	.
如果	你	是	一个	小的	仓促	,	不	一	能	居住	和	你	.

如果你行事过于急躁，没人能和你相处。

[ɪf] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] [ə'genst] [ðɪs] ['ɑːrməmənt][ʌv; əv] ['pɪgmiz] , [juː; jʊ] [kə'lekt] [jʊr; jər][best]

If	,	to	make	a	stand	against	this	armament	of	pigmies	,	you	collect	your	best
如果	,	到	制作	一个	站立	反对	这	武器	的	俾格米人	,	你	收集	你的	最好的

['paʊɝz] ,

powers	,
权力	,

如果为了对抗这群侏儒的武装力量，你集结了你最强大的力量，

[jʊr; jər][best] [frendz] [wɪl] [kraɪ][aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][eɪm]

your	best	friends	will	cry	out	that	you	want	to	have	everything	,	that	you	aim
你的	最好的	朋友们	将要	哭	出去	那	你	想	到	有	一切	,	那	你	目的

[æt; ət] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ,

at	domineering	,
在	盛气凌人	,

你最好的朋友会哭诉你想要拥有一切，你想要独断专行。

[æt; ət] ['tɪrəni] .

at	tyranny	.
在	暴政	.

反对暴政。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [jʊr; jər] [gʊd] [pɔɪnts] [wɪl] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [fɔːlts] , [jʊr; jər] [fɔːlts] [wɪl] [biː; bi]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

In	short	,	your	good	points	will	become	your	faults	,	your	faults	will	be	vices	,
在	短的	,	你的	好的	积分	将要	变得	你的	故障	,	你的	故障	将要	是	恶习	,

简而言之，你的优点会变成你的缺点，你的缺点会变成你的恶习。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] [kraɪm] .

and	your	virtues	crime	.
和	你的	美德	犯罪	.

你的美德也是罪过。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪv] [ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ;

"	If	you	save	a	man	,	you	will	be	said	to	have	killed	him	;
"	如果	你	节省	一个	男人	,	你	将要	是	说	到	有	被杀	他	;

“如果你救了一个人，人们会说你杀了他；

[ɪf] [hiː; hi] [riːə'pɪəz] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

if	he	reappears	on	the	scene	,
如果	他	再次出现	在	这	场景	,

如果他再次出现，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði]

it	will	be	positive	that	you	have	secured	the	present	at	the	cost	of	the
它	将要	是	积极的	那	你	有	安全	这	展示	在	这	成本	的	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

以牺牲未来为代价来保障当下，这无疑是件好事。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] .

If	he	is	not	dead	,	he	will	die	.
如果	他	是	不是	死的	,	他	将要	死	.

如果他还没死，他迟早会死。

['stʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][fɔːl] !
Stumble , and you fall !
绊倒 , 和 你 落下 !

绊倒，就会摔倒!

[ɪn'vent] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd][ænd; ənd][kleɪm][jʊr; jər] [raɪts] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['krɑːtʃəti] ,
Invent anything of any kind and claim your rights , you will be crotchety ,
发明 任何事物 的 任何 种类 和 宣称 你的 权利 , 你 将要 是 古怪的 ,

发明任何东西并主张你的权利，你都会变得脾气暴躁。

['kʌnɪŋ] , [ɪl] - [dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['raɪzɪŋ] ['jʌŋgər] [men] .
cunning , ill - disposed to rising younger men .
狡猾 , 患病的 - 处置 到 上升 年轻 男人 .

狡猾，对年轻有为的男子心怀恶意。

" [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] ,
" So , you see , my dear fellow , if I do not believe in God ,
" 所以 , 你 看 , 我的 亲爱的 同伴 , 如果 我 做 不是 相信 在 上帝 ,

“所以，你看，我的朋友，如果我不信上帝，

[aɪ] [bɪ'liːv] [stɪl] [les] [ɪn][mæn] .
I believe still less in man .
我 相信 仍然 较少的 在 男人 .

我对人性的信任度更低了。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] - ,
But do not you know in me another Desplein ,
但 做 不是 你 知道 在 我 其他 - ,

但难道你不知道我身上还有另一个德斯普林吗?

[ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [huːm] ['evri] [wʌn][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ? — [haʊ'evər] ,
altogether different from the Desplein whom every one abuses ? — However ,
共 不同的 从 这 - 谁 每一个 一 滥用 ? — 然而 ,
[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][stɜːr] [ðæt] [mʌd] - [hiːp] .
we will not stir that mud - heap .
我们 将要 不是 搅拌 那 泥 - 堆 .

与人人唾弃的德斯普兰截然不同？——不过，我们不会去搅浑那堆泥潭。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [pæs] [maɪ][fɜːrst]
" Well , I was living in that house , I was working hard to pass my first
" 出色地 , 我 曾是 活的 在 那 房子 , 我 曾是 在职的 难的 到 经过 我的 第一的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,

“当时我就住在那所房子里，努力备考第一次考试。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] .
and I had no money at all .
和 我 有 不 钱 在 全部 .

我当时身无分文。

[juː; jʊ] [noʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv][ɪk'streməti] [wen] [ə; eɪ][mæn] [sez] , - [aɪ]
I had come to one of those moments of extremity when a man says , ' I
我 有 来 到 一 的 那些 时刻 的 末端 什么时候 一个 男人 说道 , - 我
[wɪl] [ɪn'lɪst] . -
will enlist . '
将要 入伍 . -

我当时已经到了那种非常艰难的时刻，就像一个人会说“我要参军”一样。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][hoʊp] .

I	had	one	hope	.
我	有	一	希望	.

我曾抱有一线希望。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][maɪ][hoʊm][ə; eɪ][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,

I	expected	from	my	home	a	box	full	of	linen	,
我	预期的	从	我的	家	一个	盒子	满的	的	亚麻布	,

我原本以为家里会寄来一箱床单，

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ænt] [huː] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['pærɪs] , [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃɝːts] ,

a	present	from	one	of	those	old	aunts	who	,	knowing	nothing	of	Paris	,	think	of	your	shirts	,
一个	展示	从	一	的	那些	老的	姑姑们	WHO	,	会心	没有什么	的	巴黎	,	思考	的	你的	衬衫	,

一位对巴黎一无所知的老姑妈送的礼物，她想到了你的衬衫。

[waɪl] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər] ['nefjuː] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪz] ['iːtɪŋ] ['ɔːrtələn] .

while	they	imagine	that	their	nephew	with	thirty	francs	a	month	is	eating	ortolans	.
尽管	他们	想象	那	他们的	侄子	和	三十	法郎	一个	月	是	吃	黄鹂	.

他们想象着自己每月收入三十法郎的侄子在吃黄鹂。

[ðə; ði][bɑːks] [ə'raɪvd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [skuːlz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst]['fɔːrti][fræŋks] [fɔːr; fər] ['kærɪdʒ] .

The	box	arrived	while	I	was	at	the	schools	;	it	had	cost	forty	francs	for	carriage	.
这	盒子	到达的	尽管	我	曾是	在	这	学校	;	它	有	成本	四十	法郎	为了	运输	.

我在学校的时候包裹送到了；运费花了四十法郎。

[ðə; ði] ['potər] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['ʃuːmeɪkər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔft] , [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][bɑːks] .

The	porter	,	a	German	shoemaker	living	in	a	loft	,	had	paid	the	money	and	kept	the	box	.
这	搬运工	,	一个	德语	鞋匠	活的	在	一个	阁楼	,	有	有薪酬的	这	钱	和	保留	这	盒子	.

搬运工是一名住在阁楼里的德国鞋匠，他付了钱，并留下了盒子。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] ['diˈiˈes] [fɑːs] - [seɪnt] - [dʒɝˈmeɪn] - ['diˈiˈes] - ['prɛz][ænd; ənd] [ðə; ði] [ruː] [diː] [lɪkoʊl] [diː] ['mɛdˌsɪn] [wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪŋ] [ɑːn]['eni] [skiːm] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'liːs] [maɪ] [trʌŋk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrti][fræŋks] ,

I	walked	up	and	down	the	Rue	des	Fosses	-	Saint	-	Germain	-	des	-	Pres	and	the	Rue	de	l'Ecole	de	Medecine	without	hitting	on	any	scheme	which	would	release	my	trunk	without	the	payment	of	the	forty	francs	,
我	步行	向上	和	向下	这	后悔	德斯	福斯	-	圣	-	杰曼	-	德斯	-	总统	和	这	后悔	德	学校	德	医学	没有	击中	在	任何	方案	哪个	会	发布	我的	树干	没有	这	支付	的	这	四十	法郎	,

我在福斯-圣日耳曼德佩街和医学院街来回走了好几趟，也没找到任何办法能在不支付40法郎的情况下取回我的行李箱。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊld][ðə; ði] ['lɪnɪn] .

which	of	course	I	could	pay	as	soon	as	I	should	have	sold	the	linen	.
哪个	的	课程	我	可以	支付	作为	很快	作为	我	应该	有	卖	这	亚麻布	.

当然，等我把亚麻布卖掉之后，就可以付钱了。

[maɪ][stuːˈpɪdəti] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['sɜːrdʒəri][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli][voʊ'keɪʃ(ə)n] .

My	stupidity	proved	to	me	that	surgery	was	my	only	vocation	.
我的	愚蠢	已证实	到	我	那	外科手术	曾是	我的	仅有的	职业	.

我的愚蠢让我明白，外科医生是我唯一的职业。

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [rɪ'faɪnd] [soʊlz] , [huːz] ['paʊɚz] [muːv] [ɪn][ə; eɪ]['lɔːfti] ['ætməsfɪr] ,

My	good	fellow	,	refined	souls	,	whose	powers	move	in	a	lofty	atmosphere	,
我的	好的	同伴	,	精制	灵魂	,	谁	权力	移动	在	一个	高远	气氛	,

我的好伙伴们，高雅的灵魂，你们的力量在崇高的氛围中运作，

[hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'triːg] [ðæt] [ɪz] ['fɜːrtl] [ɪn] ['riːsɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] ;

have	none	of	that	spirit	of	intrigue	that	is	fertile	in	resource	and	device	;
有	没有任何	的	那	精神	的	阴谋	那	是	沃	在	资源	和	设备	;

他们缺乏那种善于利用资源和手段的阴谋诡计精神；

[ðer; ðər] [gʊd] ['dʒiːniəs][ɪz] [tʃæns] ; [ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪn'vent] , [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

their	good	genius	is	chance	;	they	do	not	invent	,	things	come	to	them	.
他们的	好的	天才	是	机会	;	他们	做	不是	发明	,	事物	来	到	他们	.

他们的才华源于机遇；他们并非创造，而是机遇降临。

" [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [went] [hoʊm] ,

"	At	night	I	went	home	,
"	在	夜晚	我	去	家	,

晚上我回家了，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [maɪ] ['feloʊ] ['lɑːdʒər]['ɔːlsoʊ] [keɪm] [ɪn] — [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['kæriər]

at	the	very	moment	when	my	fellow	lodger	also	came	in	—	a	water	-	carrier
在	这	非常	片刻	什么时候	我的	同伴	房客	还	来了	在	—	一个	水	-	载体

[neɪmd] [bʊrʒiːt] ,

named	Bourgeat	,
命名	布尔热	,

就在这时，我的室友——一个名叫布尔热的挑水工——也进来了。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['flaʊər] .

a	native	of	Saint	-	Flour	.
一个	本国的	的	圣	-	面粉	.

圣弗卢尔本地人。

[wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [tuː] ['lɔdʒəz] [duː] [huː] [hæv; həv][ruːmz; rʊmz][ɔːf][ðə; ði] [seɪm] ['lændɪŋ]

We	knew	each	other	as	two	lodgers	do	who	have	rooms	off	the	same	landing
我们	知道	每个	其他	作为	二	房客	做	WHO	有	房间	离开	这	相同的	降落

,

,

,

我们彼此熟识，就像两个房客住在同一楼梯平台的房间一样。

[ænd; ənd] [huː] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sliːpɪŋ] , ['kɔːfɪŋ] , ['dresɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst]

and	who	hear	each	other	sleeping	,	coughing	,	dressing	,	and	so	at	last
和	WHO	听到	每个	其他	睡眠	,	咳嗽	,	敷料	,	和	所以	在	最后的

[bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

become	used	to	one	another	.
变得	用过的	到	一	其他	.

他们彼此听到对方睡觉、咳嗽、穿衣的声音，最终彼此习惯了。

[maɪ] ['neɪbər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊd] [θriː] ['kwɔːrtərz] - [rent]

My	neighbor	informed	me	that	the	landlord	,	to	whom	I	owed	three	quarters	'	rent
我的	邻居	知情的	我	那	这	房东	,	到	谁	我	欠款	三	四分之一	-	租

,

,

,

我的邻居告诉我，房东（我拖欠了他四分之三的房租）

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ; [aɪ][mʌst; məst] [klɪr] [aʊt][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

had	turned	me	out	;	I	must	clear	out	next	morning	.
有	转向	我	出去	;	我	必须	清除	出去	下一个	早晨	.

他们把我赶了出来；我明天早上必须离开。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] [aʊt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

He	himself	was	also	turned	out	on	account	of	his	occupation	.
他	他自己	曾是	还	转向	出去	在	帐户	的	他的	职业	.

他本人也因为职业原因被驱逐出境。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

I	spent	the	most	miserable	night	of	my	life	.
我	花费	这	最多	悲惨的	夜晚	的	我的	生活	.

我度过了人生中最痛苦的一夜。

[wer] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [huː] [kʊd; kəd] ['kæri] [maɪ] [fjuː] ['tʃætlz] [ænd; ənd] [maɪ] [bʊks] ?

Where	was	I	to	get	a	messenger	who	could	carry	my	few	chattels	and	my	books	?
在哪里	曾是	我	到	得到	一个	信使	WHO	可以	携带	我的	很少	动产	和	我的	图书	?

我上哪儿去找个信使，能帮我把我的几件物品和书籍送过去?

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['potər] ?

How	could	I	pay	him	and	the	porter	?
如何	可以	我	支付	他	和	这	搬运工	?

我该如何支付他和搬运工的费用?

[wer] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [goʊ] ?

Where	was	I	to	go	?
在哪里	曾是	我	到	去	?

我该往哪里去?

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃənz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] [terz] , [æz; əz] ['mædmən] [rɪ'piːt] [ðer; ðər] [tjuːnz] .

I	repeated	these	unanswerable	questions	again	and	again	,	in	tears	,	as	madmen
我	重复	这些	无法回答	问题	再次	和	再次	,	在	眼泪	,	作为	狂人

repeat	their	tunes	.
重复	他们的	曲调	.

我一遍又一遍地重复着这些无法回答的问题，泪流满面，就像疯子一遍又一遍地重复着他们的曲调。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] ; ['pɑːvərti] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ɪts] [frendz] ['hev(ə)nli] ['slʌmbəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] .

I	fell	asleep	;	poverty	has	for	its	friends	heavenly	slumbers	full	of	beautiful
我	跌倒	睡着了	;	贫困	有	为了	它是	朋友们	天上	睡眠	满的	的	美丽的

dreams	.
梦境	.

我睡着了；贫穷会给它的朋友们带来充满美好梦境的天堂般的睡眠。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['swɔləuiŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊl] [ʌv; əv] [bred] [soʊkt] [ɪn] [mɪlk] ,

"	Next	morning	,	just	as	I	was	swallowing	my	little	bowl	of	bread	soaked	in	milk	,
"	下一个	早晨	,	只是	作为	我	曾是	吞咽	我的	小的	碗	的	面包	浸泡过	在	牛奶	,

第二天早上，正当我咽下那碗浸泡在牛奶里的面包时，

[bʊrʒiːt] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vaɪl] [əu'vɛən] ['æksent] :

Bourgeat	came	in	and	said	to	me	in	his	vile	Auvergne	accent	:
布尔热	来了	在	和	说	到	我	在	他的	卑鄙的	奥弗涅	口音	:

布尔热走了进来，用他那浓重的奥弗涅口音对我说:

" - - - , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l]
" ' **Mouchieur l'Etudiant , I am a poor man , a foundling from the hospital**
" - - - , 我 是 一个 贫穷的 男人 , 一个 弃儿 从 这 医院
[æt; ət][seɪnt] - ['flaʊər] ,
at Saint - Flour ,
在 圣 - 面粉 ,

"Mouchieur l'Etudiant，我是一个穷人，是圣弗卢尔医院的弃儿，

[wɪ'ðaʊt] ['i:ðər] ['fɑ:ðər][ɔ:r] ['mʌðər] , [ænd; ənd][nɑ:t] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mæri] .
without either father or mother , and not rich enough to marry .
没有 任何一个 父亲 或者 母亲 , 和 不是 富有的 足够的 到 结婚 .

既没有父亲也没有母亲，而且家境贫寒，无法结婚。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['fɜ:rtl] [ɪn] [rɪ'leɪʃnz] ['i:ðər] , [nɔ:r] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] ?
You are not fertile in relations either , nor well supplied with the ready ?
你 是 不是 沃 在 关系 任何一个 , 也不 出色地 供应 和 这 准备好 ?

你在性生活方面也不多产，而且也没有充足的性生活?

['lɪs(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hænd] - [kɑ:rt] [ˌdaʊn'sterz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][haɪrd][fɔ:r; fər] [tu:] ['su:]
Listen , I have a hand - cart downstairs which I have hired for two sous
听 , 我 有 一个 手 - 大车 楼下 哪个 我 有 雇用 为了 二 深
[æn; ən]['aʊər] ;
an hour ;
一个 小时 ;

听着，我楼下租了一辆手推车，每小时两苏；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hoʊld][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [gʊdz] ; [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [wi:; wi] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][faɪnd] ['lɑ:dʒɪŋz] [tə'geðər]
it will hold all our goods ; if you like , we will try to find lodgings together
它 将要 抓住 全部 我们的 商品 ; 如果 你 喜欢 , 我们 将要 尝试 到 寻找 住宿 一起
,
,
,

它将存放我们所有的物品；如果你愿意，我们可以一起找个住处。

[sɪns] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .
since we are both turned out of this .
自从 我们 是 两个都 转向 出去 的 这 .

因为我们俩都厌倦了这一切。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['ɜ:rθli] ['pærədaɪs] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] . -
It is not the earthly paradise , when all is said and done . '
它 是 不是 这 尘世的 天堂 , 什么时候 全部 是 说 和 完毕 . -

说到底，那并非人间天堂。

" - [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] [bʊrʒi:t] , - [sed] [aɪ] . -
" ' I know that , my good Bourgeat , ' said I . '
" - 我 知道 那 , 我的 好的 布尔热 , - 说 我 . -

"我知道，我亲爱的布尔热，"我说。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fɪks] .
But I am in a great fix .
但 我 是 在 一个 伟大的 使固定 .

但我遇到了大麻烦。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [trʌŋk] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
I have a trunk downstairs with a hundred francs ' worth of linen in it ,
我 有 一个 树干 楼下 和 一个 百 法郎 - 值得 的 亚麻布 在 它 ,

我楼下有个箱子，里面装着价值一百法郎的亚麻布。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ænd; ənd][ɔ:l][aɪ] [oʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['potər] ,
out of which I could pay the landlord and all I owe to the porter ,
出去 的 哪个 我 可以 支付 这 房东 和 全部 我 欠 到 这 搬运工 ,

我可以用这笔钱支付房东的房租和欠门房的所有费用。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['suː] . -
and **I** **have** **not** **a** **hundred** **sous** **.** **'**
和 我 有 不是 一个 百 深 . -

我连一百苏都没有。

" - [puː] !
" **'** **Pooh** **!**
" - 呸 !

"呸!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [dɪbz] , - [rɪ'plaɪd] [bʊrʒiːt] ['dʒɔɪfəli] ,
I **have** **a** **few** **dibs** **,** **'** **replied** **Bourgeat** **joyfully** **,**
我 有 一个 很少 先到先得 , - 回复 布尔热 欣喜地 ,

"我预定了几个,"布尔热高兴地回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['griːsi] [oʊld] ['leðər] [pɜːrs] .
and **he** **pulled** **out** **a** **greasy** **old** **leather** **purse** **.**
和 他 拉 出去 一个 腻 老的 皮革 钱包 .

他掏出一个油腻腻的旧皮钱包。

- [kiːp] [jʊr; jər]['lɪnɪn] . -
' **Keep** **your** **linen** **.** **'**
- 保持 你的 亚麻布 . -

"留着你的床单。"

" [bʊrʒiːt] [peɪd] [ʌp][maɪ] [ə'rɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊn] , [ænd; ənd] ['setld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['potər] .
" **Bourgeat** **paid** **up** **my** **arrears** **and** **his** **own** **,** **and** **settled** **with** **the** **porter** **.**
" 布尔热 有薪酬的向上 我的 欠款 和 他的 自己的 , 和 定居 和 这 搬运工 .

"布尔热替我付清了欠款和他自己的欠款，并与搬运工达成了和解。

[ðen] [hiː; hi][pʊt]['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][maɪ][bɑːks][ʌv; əv]['lɪnɪn][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt] ,
Then **he** **put** **our** **furniture** **and** **my** **box** **of** **linen** **in** **his** **cart** **,**
然后 他 放 我们的 家具 和 我的 盒子 的 亚麻布 在 他的 大车 ,

然后他把我们的家具和我的那箱床单放进了他的手推车里。

[ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
and **pulled** **it** **along** **the** **street** **,**
和 拉 它 沿着 这 街道 ,

然后把它拉到街上。

['stɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪs] [bɔːrd] .
stopping **in** **front** **of** **every** **house** **where** **there** **was** **a** **notice** **board** **.**
停止 在 正面 的 每一个 房子 在哪里 那里 曾是 一个 注意 木板 .

走到每家每户有告示牌的地方都停了下来。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][let] [wʊd] [suːt][ˌjuː 'es] .
I **went** **up** **to** **see** **whether** **the** **rooms** **to** **let** **would** **suit** **us** **.**
我 去 向上 到 看 无论 这 房间 到 让 会 套装 我们 .

我上去看了看那些出租的房间是否适合我们。

[æt; ət][ˌmɪd'deɪ][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [faʊnd]
At **midday** **we** **were** **still** **wandering** **about** **the** **neighborhood** **without** **having** **found**
在 正午 我们 是 仍然 漫游 关于 这 邻里 没有 拥有 成立
['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

中午时分，我们仍在附近徘徊，却一无所获。

[ðə; ði][preɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .
The **price** **was** **the** **great** **difficulty** **.**
这 价格 曾是 这 伟大的 困难 .

价格是最大的难题。

[bʊrʒiːt] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [iːt] [æt; ət][ə; eɪ][waɪn] [ʃɑːp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kɑːrt][æt; ət]

Bourgeat	**proposed**	**that**	**we**	**should**	**eat**	**at**	**a**	**wine**	**shop**	**,**	**leaving**	**the**	**cart**	**at**
布尔热	建议的	那	我们	应该	吃	在	一个	葡萄酒	店铺	,	离开	这	大车	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	**door**	**.**
这	门	.

布尔热提议我们应该在葡萄酒商店用餐，把餐车留在门口。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [ɪn][ðə; ði] ['kuːr] [diː] ['roʊən] , ['pæsɪdʒ] [diː'ju] ['kɑːmɜːrs] ,

Towards	**evening**	**I**	**discovered**	**,**	**in**	**the**	**Cour**	**de**	**Rohan**	**,**	**Passage**	**du**	**Commerce**	**,**
向	晚上	我	发现	,	在	这	法院	德	罗汉	,	通道	杜	商业	,

傍晚时分，我在罗昂庭院的商业通道发现了

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [nekst][ðə; ði] [ruːf] , [tuː] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sterkeɪs]

at	**the**	**very**	**top**	**of**	**a**	**house**	**next**	**the**	**roof**	**,**	**two**	**rooms**	**with**	**a**	**staircase**
在	这	非常	顶部	的	一个	房子	下一个	这	屋顶	,	二	房间	和	一个	楼梯

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	**them**	**.**
之间	他们	.

在房子最顶层，靠近屋顶的地方，有两个房间，中间隔着楼梯。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] ['sɪksti][fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] .

Each	**of**	**us**	**was**	**to**	**pay**	**sixty**	**francs**	**a**	**year**	**.**
每个	的	我们	曾是	到	支付	六十	法郎	一个	年	.

我们每人每年要缴纳六十法郎。

[soʊ][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] [haust] , [maɪ]['hʌmb(ə)l] [frend] [ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi] [daind] [tə'geðər] .

So	**there**	**we**	**were**	**housed**	**,**	**my**	**humble**	**friend**	**and**	**I**	**.**	**We**	**dined**	**together**	**.**
所以	那里	我们	是	房屋	,	我的	谦逊的	朋友	和	我	.	我们	用餐	一起	.

于是，我和我的朋友就住到了那里。我们一起吃了饭。

[bʊrʒiːt] , [huː] [ɜːrnd] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['suː] [ə; eɪ] [deɪ] , [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [ɔːr]

Bourgeat	**,**	**who**	**earned**	**about**	**fifty**	**sous**	**a**	**day**	**,**	**had**	**saved**	**a**	**hundred**	**crowns**	**or**
布尔热	,	WHO	获得	关于	五十	深	一个	天	,	有	已保存	一个	百	皇冠	或者

[soʊ] ;

so	**;**
所以	;

布尔热每天大约挣五十苏，攒下了一百克朗左右；

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][baɪ] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bærəl] [ænd; ənd]

he	**would**	**soon**	**be**	**able**	**to**	**gratify**	**his**	**ambition**	**by**	**buying**	**a**	**barrel**	**and**
他	会	很快	是	有能力的	到	满足	他的	志向	经过	购买	一个	桶	和

[ə; eɪ] [hɔːrs] .

a	**horse**	**.**
一个	马	.

他很快就能实现自己的愿望，买到一个木桶和一匹马。

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪk'stræktɪd][maɪ] ['siːkrɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]

On	**learning**	**of**	**my**	**situation**	**—**	**for**	**he**	**extracted**	**my**	**secrets**	**with**	**a**	**quiet**
在	学习	的	我的	情况	—	为了	他	提取	我的	秘密	和	一个	安静的

['kræftinəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

craftiness	**and**	**good**	**nature**	**,**
狡猾	和	好的	自然	,

得知我的处境后——因为他用一种平静的狡黠和善良的本性探听出了我的秘密——

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] ['tʌtʃɪz] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

of	**which**	**the**	**remembrance**	**touches**	**my**	**heart**	**to**	**this**	**day**	**,**
的	哪个	这	纪念	触摸	我的	心	到	这	天	,

直到今天，这段回忆依然令我心潮澎湃。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ;

he	**gave**	**up**	**for**	**a**	**time**	**the**	**ambition**	**of**	**his**	**whole**	**life**	**;**
他	给予	向上	为了	一个	时间	这	志向	的	他的	所有的	生活	;

他暂时放弃了毕生追求的梦想;

[fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

for	**twenty**	**-**	**two**	**years**	**he**	**had**	**been**	**carrying**	**water**	**in**	**the**	**street**	**,**
为了	二十	-	二	年	他	有	到过	携带	水	在	这	街道	,

他已经在街头挑水二十二年了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [tuː; tə] [maɪ] ['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] .

and	**he**	**now**	**devoted**	**his**	**hundred**	**crowns**	**to**	**my**	**future**	**prospects**	**.**
和	他	现在	奉献	他的	百	皇冠	到	我的	未来	前景	.

他现在将这100克朗用于我的未来发展。

" - [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [klʌtʃt] - [ɑːrm] ['taɪtli] .

"	**Desplein**	**at**	**these**	**words**	**clutched**	**Bianchon's**	**arm**	**tightly**	**.**
"	-	在	这些	字	紧握	-	手臂	紧紧	.

听到这话，德斯普莱恩紧紧抓住比安雄的手臂。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [fiːz] !

"	**He**	**gave**	**me**	**the**	**money**	**for**	**my**	**examination**	**fees**	**!**
"	他	给予	我	这	钱	为了	我的	考试	费用	!

他给了我考试费!

[ðæt] [mæn] , [maɪ] [frend] , [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,

That	**man**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**understood**	**that**	**I**	**had**	**a**	**mission**	**,**
那	男人	,	我的	朋友	,	理解	那	我	有	一个	使命	,

我的朋友，他明白我肩负着使命。

[ðæt] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪntəlekt] [wɜːr; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] .

that	**the**	**needs**	**of**	**my**	**intellect**	**were**	**greater**	**than**	**his**	**.**
那	这	需求	的	我的	智力	是	更大的	比	他的	.

我的智力需求比他的更大。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æftər] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [hiː; hi] [lent] [ˌem 'iː] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [bʊks] ,

He	**looked**	**after**	**me**	**,**	**he**	**called**	**me**	**his**	**boy**	**,**	**he**	**lent**	**me**	**money**	**to**	**buy**	**books**	**,**
他	看起来	后	我	,	他	称为	我	他的	男生	,	他	借出的	我	钱	到	买	图书	,

他照顾我，叫我他的孩子，借钱给我买书。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['sɔːftli] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wɜːrk] ,

he	**would**	**come**	**in**	**softly**	**sometimes**	**to**	**watch**	**me**	**at**	**work**	**,**
他	会	来	在	轻轻	有时	到	手表	我	在	工作	,

他有时会轻手轻脚地进来，看着我工作。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [fuːd] ,

and	**took**	**a**	**mother's**	**care**	**in**	**seeing**	**that**	**I**	**had**	**wholesome**	**and**	**abundant**	**food**	**,**
和	采取	一个	母亲的	关心	在	看到	那	我	有	健康	和	丰富	食物	,

她像母亲一样悉心照料我，确保我能吃到营养丰富、管饱的食物。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæd] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['nɜːrɪʃmənt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə] .

instead	**of**	**the**	**bad**	**and**	**insufficient**	**nourishment**	**I**	**had**	**been**	**condemned**	**to**	**.**
反而	的	这	坏的	和	不足的	营养	我	有	到过	谴责	到	.

而不是我之前被迫接受的那种营养不良和不足的食物。

[bʊrʒiːt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt]['fɔːrti] , [hæd; həd][ə; eɪ]['hoʊmli] , [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [taɪp] [ʌv; əv]

Bourgeat	**,**	**a**	**man**	**of**	**about**	**forty**	**,**	**had**	**a**	**homely**	**,**	**mediaeval**	**type**	**of**
布尔热	,	一个	男人	的	关于	四十	,	有	一个	家常的	,	中世纪	类型	的

[feɪs] , [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['fɔːrhed] ,

face	**,**	**a**	**prominent**	**forehead**	**,**
脸	,	一个	著名的	前额	,

布尔热，大约四十岁，长相朴素，颇具中世纪风格，额头突出。

[ə; eɪ] [hed] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪntər] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv]

a	**head**	**that**	**a**	**painter**	**might**	**have**	**chosen**	**as**	**a**	**model**	**for**	**that**	**of**
一个	头	那	一个	画家	可能	有	选定	作为	一个	模型	为了	那	的

[laɪ'kɜːrgəs] .

Lycurgus	**.**
吕库古斯	.

一位画家可能会选择这颗头像作为莱库古头像的参考。

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][bɪg][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənz] ['siːkɪŋ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ;

The	**poor**	**man's**	**heart**	**was**	**big**	**with**	**affections**	**seeking**	**an**	**object**	**;**
这	贫穷的	男人的	心	曾是	大的	和	情感	寻求	一个	目的	;

这个穷人心中充满了渴望，渴望找到一个对象；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [lʌvd] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['puːdl] [ðæt] [hæd; həd][daɪd][sʌm; səm][taɪm] [sɪns]

he	**had**	**never**	**been**	**loved**	**but**	**by**	**a**	**poodle**	**that**	**had**	**died**	**some**	**time**	**since**
他	有	绝不	到过	喜爱	但	经过	一个	贵宾犬	那	有	死亡	一些	时间	自从

,

,

,

他从未被爱过，除了那只已经去世的贵宾犬。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

of	**which**	**he**	**would**	**talk**	**to**	**me**	**,**
的	哪个	他	会	讲话	到	我	,

他会和我谈论这些事，

['æskɪŋ] ['weðər] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [ə'laʊ] ['mæsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði]

asking	**whether**	**I**	**thought**	**the**	**Church**	**would**	**allow**	**masses**	**to**	**be**	**said**	**for**	**the**
问	无论	我	想法	这	教会	会	允许	群众	到	是	说	为了	这

[rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ɪts] [soʊl] .

repose	**of**	**its**	**soul**	**.**
休息	的	它是	灵魂	.

我问自己，教会是否会允许为亡灵安息举行弥撒。

[hɪz; ɪz][dɔːg] , [sed] [hiː; hi] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ,

His	**dog**	**,**	**said**	**he**	**,**	**had**	**been**	**a**	**good**	**Christian**	**,**
他的	狗	,	说	他	,	有	到过	一个	好的	基督教	,

他说，他的狗一直是个虔诚的基督徒。

[huː] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['nevər] ['bɑːkiŋ] ,

who	**for**	**twelve**	**years**	**had**	**accompanied**	**him**	**to**	**church**	**,**	**never**	**barking**	**,**
WHO	为了	十二	年	有	伴随	他	到	教会	,	绝不	叫声	,

十二年来一直陪伴他去教堂的它，从未吠叫过。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

listening	**to**	**the**	**organ**	**without**	**opening**	**his**	**mouth**	**,**
聆听	到	这	器官	没有	开幕	他的	嘴	,

他没有张嘴，只是静静地听着管风琴声。

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

and	crouching	beside	him	in	a	way	that	made	it	seem	as	though	he
和	蹲伏	旁	他	在	一个	方式	那	制成	它	似乎	作为	尽管	他

[wɜːr; wər] [preɪɪŋ] [tuː] .

were	praying	too	.
是	祈祷	也	.

他蹲在他旁边，姿势好像也在祈祷。

" [ðɪs] [mæn] ['sentərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ɪn][ˌem 'iː] ;

"	This	man	centered	all	his	affections	in	me	;
"	这	男人	居中	全部	他的	情感	在	我	;

“这个人把所有的爱都倾注在我身上；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

he	looked	upon	me	as	a	forlorn	and	suffering	creature	,	and	he
他	看起来	之上	我	作为	一个	绝望	和	痛苦	生物	,	和	他

[bɪ'keɪm] ,

became	,
成为	,

他把我看作一个孤苦伶仃、饱受折磨的人，然后他变成了……

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][moʊst] ['θɔːtf(ə)l] ['mʌðər] , [ðə; ði][moʊst] [kən'sɪdərət] ['benɪfæktər] ,

to	me	,	the	most	thoughtful	mother	,	the	most	considerate	benefactor	,
到	我	,	这	最多	周到	母亲	,	这	最多	周到	恩人	,

对我而言，她是最体贴的母亲，最周到的恩人。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [ri'dʒɔisiz][ɪn][ɪts] [oʊn] [wɜːrk] .

the	ideal	of	the	virtue	which	rejoices	in	its	own	work	.
这	理想的	的	这	美德	哪个	欢欣鼓舞	在	它是自己的		工作	.

美德的理想是为自己的工作而感到高兴。

[wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

When	I	met	him	in	the	street	,
什么时候	我	遇见	他	在	这	街道	,

我在街上遇见他时，

[hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['dɪgnəti] ;

he	would	throw	me	a	glance	of	intelligence	full	of	unutterable	dignity	;
他	会	扔	我	一个	瞥一眼	的	智力	满的	的	难以言喻	尊严	;

他会用充满智慧和难以言喻的尊严的目光注视着我；

[hiː; hi] [wʊd] [ə'fekt] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['kærid] [noʊ] [weɪt] ,

he	would	affect	to	walk	as	though	he	carried	no	weight	,
他	会	影响	到	走	作为	尽管	他	携带	不	重量	,

他会装作若无其事的样子走路，

[ænd; ənd] [siːmd] ['hæpi] [ɪn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [wel] [drest] .

and	seemed	happy	in	seeing	me	in	good	health	and	well	dressed	.
和	似乎	快乐的	在	看到	我	在	好的	健康	和	出色地	穿着	.

看到我身体健康、衣着得体，他似乎很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ,

It	was	,	in	fact	,	the	devoted	affection	of	the	lower	classes	,
它	曾是	,	在	事实	,	这	奉献	感情	的	这	降低	课程	,

事实上，这是下层阶级深厚的爱戴之情。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔftiə] ['lev(ə)l] .

the	love	of	a	girl	of	the	people	transferred	to	a	loftier	level	.
这	爱	的	一个	女孩	的	这	人们	转移	到	一个	更高	等级	.

一位平民少女的爱升华到了更高的层次。

[bʊrʒiːt] [dɪd][ɔːl][maɪ] ['erəndz] , [woʊk][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] [æt; ət]['eni] [fɪkst] ['aʊər] ,
Bourgeat did all my errands , woke me at night at any fixed hour ,
布尔热 做过 全部 我的 跑腿 , 觉醒 我 在 夜晚 在 任何 固定的 小时 ,

布尔热帮我跑腿办事，晚上会在固定时间叫醒我。

[trɪmd] [maɪ][læmp] , [kliːnd] ['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] ; [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][æz; əz][hiː; hi]
trimmed my lamp , cleaned our landing ; as good as a servant as he
修剪过的 我的 灯 , 已清洗 我们的 降落 ; 作为 好的 作为 一个 仆人 作为 他
[wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] ,
was as a father ,
曾是 作为 一个 父亲 ,

他帮我整理了油灯，打扫了楼梯平台；他既像个好仆人，又像个好父亲。

[ænd; ənd][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] .
and as clean as an English girl .
和 作为 干净的 作为 一个 英语 女孩 .

像英国女孩一样干净。

[hiː; hi][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] .
He did all the housework .
他 做过 全部 这 家务 .

他包揽了所有家务。

[laɪk] [ˌfɪləˌpiː'miːn] , [hiː; hi] [sɔːd] ['aʊər; ɑːr] [wʊd] ,
Like Philopoemen , he sawed our wood ,
喜欢 哲学家 , 他 锯 我们的 木头 ,

他像菲洛波门一样锯木头，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [waɪl] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]
and gave to all he did the grace of simplicity while preserving
和 给予 到 全部 他 做过 这 优雅 的 简单 尽管 保存
[hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ,
his dignity ,
他的 尊严 ,

他所做的一切都体现出一种朴素的优雅，同时又保持着尊严。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][end] [i'nəublz] ['evri] [ækt] .
for he seemed to understand that the end ennobles every act .
为了 他 似乎 到 理解 那 这 结尾 使贵族化 每一个 行为 .

因为他似乎明白，结局能使一切行为都变得高尚。

" [wen] [aɪ][left] [ðɪs] [gʊd] ['feloʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [haʊs] ['sɜːrdʒən][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] - [djuː] ,
" When I left this good fellow , to be house surgeon at the Hotel - Dieu ,
" 什么时候 我 左边 这 好的 同伴 , 到 是 房子 外科医生 在 这 酒店 - 上帝 ,

“当我离开这位好同事，去巴黎圣母院医院担任住院外科医生时，

[aɪ][felt][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [dʌl] [peɪn] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
I felt an indescribable , dull pain , knowing that he could no longer live with
我 毛毡 一个 无法形容 , 乏味的 疼痛 , 会心 那 他 可以 不 更长 居住 和
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

我知道他再也不能和我一起生活了，这让我感到一种难以言喻的钝痛；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌmfətid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ʌp] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
but he comforted himself with the prospect of saving up money enough for
但 他 安慰 他自己 和 这 前景 的 保存 向上 钱 足够的 为了
[ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪ'griː] ,
me to take my degree ,
我 到 拿 我的 程度 ,

但他安慰自己说，或许可以攒够钱让我读大学。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wenˈevər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][deɪ]

and	he	made	me	promise	to	go	to	see	him	whenever	I	had	a	day
和	他	制成	我	承诺	到	去	到	看	他	每当	我	有	一个	天

[aʊt] :

out	:
出去	:

他让我答应，只要我有一天外出，就一定要去看他:

[bʊrʒiːt] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

Bourgeat	was	proud	of	me	.
布尔热	曾是	自豪的	的	我	.

布尔热为我感到骄傲。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	loved	me	for	my	own	sake	,	and	for	his	own	.
他	喜爱	我	为了	我的	自己的	清酒	,	和	为了	他的	自己的	.

他爱我，既是为了我，也是为了他自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] [maɪ] [ˈθiːsɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ] [ˈdedɪkeɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

If	you	look	up	my	thesis	,	you	will	see	that	I	dedicated	it	to	him	.
如果	你	看	向上	我的	论文	,	你	将要	看	那	我	投入的	它	到	他	.

如果你查阅我的论文，你会发现我把它献给了他。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [æz; əz] [haʊs] ['sɜːrdʒən][aɪ] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	During	the	last	year	of	my	residence	as	house	surgeon	I	earned	enough	to
"	期间	这	最后的	年	的	我的	住宅	作为	房子	外科医生	我	获得	足够的	到

[rɪ'peɪ] [ɔːl][aɪ] [oʊd] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːrði] [baɪ] ['baɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bærəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

repay	all	I	owed	to	this	worthy	Auvergnat	by	buying	him	a	barrel	and	a
偿还	全部	我	欠款	到	这	值得	奥弗涅	经过	购买	他	一个	桶	和	一个

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

"在我担任住院医师的最后一年里，我赚够了钱，通过给这位值得尊敬的奥弗涅人买了一个桶和一匹马，偿还了我欠他的所有钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvɪŋ] [maɪ'self]

He	was	furious	with	rage	at	learning	that	I	had	been	depriving	myself
他	曾是	狂怒	和	愤怒	在	学习	那	我	有	到过	剥夺	我

[ʌv; əv] ['spendɪŋ] [maɪ] ['mʌni] ,

of	spending	my	money	,
的	开支	我的	钱	,

得知我一直克制自己不花钱，他勃然大怒。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [fʊl'fɪld] ; [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd]

and	yet	he	was	delighted	to	see	his	wishes	fulfilled	;	he	laughed	and
和	然而	他	曾是	高兴极了	到	看	他的	愿望	已完成	;	他	笑了	和

[skəuldid] ,

scolded	,
责骂	,

然而，当他的愿望实现时，他却欣喜若狂；他又笑又骂，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bærəl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

he	looked	at	his	barrel	,	at	his	horse	,	and	wiped	away	a	tear	,
他	看起来	在	他的	桶	,	在	他的	马	,	和	擦拭	离开	一个	撕	,

他看了看自己的木桶，又看了看自己的马，擦了擦眼泪。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd] .

as	he	said	,	'	It	is	too	bad	.
作为	他	说	,	-	它	是	也	坏的	.

正如他所说，“太糟糕了。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bærəl] !

What	**a**	**splendid**	**barrel**	**!**
什么	一个	灿烂	桶	!

多么漂亮的木桶啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无神论者的弥撒(The Atheist's Mass)
第2/2页

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [nɑːt] .
You really ought not .
你 真的 应该 不是 .

你真的不应该这样做。

[waɪ] , [ðæt] [hɔːrs] [ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][æn; ən] ! -
Why , that horse is as strong as an Auvergnat ! '
为什么 , 那 马 是 作为 强的 作为 一个 奥弗涅 ! -

“哇，那匹马力气真大，跟奥弗涅马一样！”

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [siːn] .
" I never saw a more touching scene .
" 我 绝不 锯 一个 更多的 接触 场景 .

我从未见过如此感人的场景。

[bʊrʒiːt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['baɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] ['maʊntɪd] [ɪn]['sɪlvər]
Bourgeat insisted on buying for me the case of instruments mounted in silver
布尔热 坚持 在 购买 为了 我 这 案件 的 仪器 安装 在 银
[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
which you have seen in my room ,
哪个 你 有 已见 在 我的 房间 ,

布尔热坚持要给我买那个银质乐器盒，就是你在我房间里看到的那个。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ðer; ðər] .
and which is to me the most precious thing there .
和 哪个 是 到 我 这 最多 宝贵的 事物 那里 .

而对我来说，那是那里最珍贵的东西。

[ðoʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] [sək'ses] , ['nevər][dɪd][ðə; ðɪ] [liːst] [saɪn] , [ðə; ðɪ] [liːst] [wɜːrd] ,
Though enchanted with my first success , never did the least sign , the least word ,
尽管 迷人的 和 我的 第一的 成功 , 绝不 做过 这 至少 符号 , 这 至少 单词 ,

虽然我为第一次成功而欣喜若狂，但我却从未做出任何示意，也从未说过一句话。

[ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪm'plaɪ] , - [ðɪs] [mæn] [oʊz] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
escape him which might imply , ' This man owes all to me ! '
逃脱 他 哪个 可能 意味着 , - 这 男人 欠款 全部 到 我 ! -

逃离他，这可能意味着，“这个人欠我的一切都是他的！”

[ænd; ənd] [jet] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][wɑːnt] ;
And yet , but for him , I should have died of want ;
和 然而 , 但 为了 他 , 我 应该 有 死亡 的 想 ;

然而，若非有他，我早已饿死了；

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [bred] [rʌbd] [wɪð; wɪθ]['gɑːrlɪk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['kɔːfi] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]
he had eaten bread rubbed with garlic that I might have coffee to enable
他 有 吃 面包 摩擦 和 蒜 那 我 可能 有 咖啡 到 使能够
[ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][ʌp][æt; ət] [naɪt] .
me to sit up at night .
我 到 坐 向上 在 夜晚 .

他吃了抹了蒜的面包，好让我晚上能喝上咖啡，好让我能熬夜。

" [hiː; hi] [fel] [ɪl] .
" He fell ill .
" 他 跌倒 患病的 .

他病倒了。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [aɪ] [pæst] [maɪ] [naɪts] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,

As	you	may	suppose	,	I	passed	my	nights	by	his	bedside	,
作为	你	可能	认为	,	我	通过了	我的	夜晚	经过	他的	床头	,

正如你所料，我每晚都守在他的床边。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [θruː] ; [bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

and	the	first	time	I	pulled	him	through	;	but	two	years	after	he	had
和	这	第一的	时间	我	拉	他	通过	;	但	二	年	后	他	有

[ə; eɪ] [rɪ'læps] ;

a	relapse	;
一个	复发	;

第一次是我把他救了过来；但两年后他复发了；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

in	spite	of	the	utmost	care	,	in	spite	of	the	greatest	exertions	of	science	,
在	尽管如此	的	这	极致	关心	,	在	尽管如此	的	这	最	努力	的	科学	,

[hiː; hi] [sə'kʌmd] .

he	succumbed	.
他	屈服了	.

尽管采取了最周全的措施，尽管运用了最科学的方法，他还是去世了。

[noʊ] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [nəːst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

No	king	was	ever	nursed	as	he	was	.
不	国王	曾是	曾经	护理	作为	他	曾是	.

没有哪个国王像他那样受到过悉心照料。

[jes] , - , [tuː; tə] [snætʃ] [ðæt] [mæn][frʌm; frəm] [deθ] [aɪ][traɪd] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Yes	,	Bianchon	,	to	snatch	that	man	from	death	I	tried	unheard	-	of	things	.
是的	,	-	,	到	抢夺	那	男人	从	死亡	我	尝试	闻所未闻	-	的	事物	.

是的，比安雄，为了把那个人从死神手中救回来，我尝试了闻所未闻的事情。

[aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

I	wanted	him	to	live	long	enough	to	show	him	his	work	accomplished	,
我	通缉	他	到	居住	长的	足够的	到	展示	他	他的	工作	完成	,

我希望他能活得足够长，让他亲眼看到自己完成的工作。

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊps] ,

to	realize	all	his	hopes	,
到	意识到	全部	他的	希望	,

为了实现他所有的愿望，

[tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [niːd] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] [ðæt] ['evər] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] ,

to	give	expression	to	the	only	need	for	gratitude	that	ever	filled	my	heart	,
到	给	表达	到	这	仅有的	需要	为了	感激	那	曾经	已填	我的	心	,

为了表达我心中唯一一份感恩之情，

[tuː; tə] [kwentʃ] [ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [bɜːrn] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

to	quench	a	fire	that	burns	in	me	to	this	day	.
到	淬火	一个	火	那	烧伤	在	我	到	这	天	.

熄灭我心中至今仍在燃烧的火焰。

" [bʊrʒiːt] , [maɪ]['sekənd] ['fɑːðər] , [daɪd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , " - [went][ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Bourgeat	,	my	second	father	,	died	in	my	arms	,	"	Desplein	went	on	,	after	a	pause	,
"	布尔热	,	我的	第二	父亲	,	死亡	在	我的	武器	,	"	-	去	在	,	后	一个	暂停	,

['vɪzəbli] [muːvd] .

visibly	moved	.
明显地	已搬	.

"布尔热，我的第二个父亲，死在了我的怀里，"德斯普兰停顿了一下，情绪明显激动地继续说道。

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] [wɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [meɪd] [baɪ]

"	He	left	me	everything	he	possessed	by	a	will	he	had	had	made	by
"	他	左边	我	一切	他	拥有	经过	一个	将要	他	有	有	制成	经过

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skrɪvənər] ,

a	public	scrivener	,
一个	民众	抄写员	,

“他通过一位公证员立下的遗嘱，将他所有的财产都留给了我。”

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɪr] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kuːr] [diː] ['roʊən] .

dating	from	the	year	when	we	had	gone	to	live	in	the	Cour	de	Rohan	.
约会	从	这	年	什么时候	我们	有	已消失	到	居住	在	这	法院	德	罗汉	.

可以追溯到我们搬到罗昂庭院居住的那一年。

" [ðɪs] ['mænz] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['hoʊli] ['vɜːrdʒɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

"	This	man's	faith	was	perfect	;	he	loved	the	Holy	Virgin	as	he	might	have
"	这	男人的	信仰	曾是	完美的	;	他	喜爱	这	圣	处女	作为	他	可能	有

[lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

loved	his	wife	.
喜爱	他的	妻子	.

“这个人信仰虔诚，他爱圣母玛利亚就像爱他的妻子一样。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ]

He	was	an	ardent	Catholic	,	but	never	said	a	word	to	me	about	my
他	曾是	一个	热心	天主教	,	但	绝不	说	一个	单词	到	我	关于	我的

[wɑːnt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

want	of	religion	.
想	的	宗教	.

他是一位虔诚的天主教徒，但从未对我缺乏宗教信仰说过一句话。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [hiː; hi] [en'triːtid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sper] [noʊ] [ɪk'spens] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

When	he	was	dying	he	entreated	me	to	spare	no	expense	that	he	might
什么时候	他	曾是	垂死	他	恳求	我	到	空闲的	不	费用	那	他	可能

[hæv; həv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['klɜːrdʒi] .

have	every	possible	benefit	of	clergy	.
有	每一个	可能的	益处	的	牧师	.

他临终前恳求我竭尽所能，让他享受到神职人员所能提供的一切好处。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæs] [sed] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] .

I	had	a	mass	said	for	him	every	day	.
我	有	一个	大量的	说	为了	他	每一个	天	.

我每天都请人为他做弥撒。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [feɪt]

Often	,	in	the	night	,	he	would	tell	me	of	his	fears	as	to	his	future	fate
经常	,	在	这	夜晚	,	他	会	告诉	我	的	他的	恐惧	作为	到	他的	未来	命运

;

;
;

他常常在夜里告诉我他对未来命运的恐惧；

[hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['seɪntli] [ɪ'nʌf] .

he	feared	his	life	had	not	been	saintly	enough	.
他	害怕	他的	生活	有	不是	到过	圣洁的	足够的	.

他担心自己的一生不够圣洁。

[pʊr] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

he	was	at	work	from	morning	till	night	.
他	曾是	在	工作	从	早晨	直到	夜晚	.

他从早到晚都在工作。

[fɔːr; fər] [huːm] , [ðen] , [ɪz]['pærədaɪs] — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['pærədaɪs] ?

For	whom	,	then	,	is	Paradise	—	if	there	be	a	Paradise	?
为了	谁	,	然后	,	是	天堂	—	如果	那里	是	一个	天堂	?

那么，如果真有天堂，那么天堂是为谁而设的呢?

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][læst]['sækrəmənt][laɪk][ðə; ði][seɪnt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	received	the	last	sacrament	like	the	saint	that	he	was	,
他	已收到	这	最后的	圣餐	喜欢	这	圣	那	他	曾是	,

他像一位圣人那样领受了临终圣事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	his	death	was	worthy	of	his	life	.
和	他的	死亡	曾是	值得	的	他的	生活	.

他的死与他的一生相称。

" [aɪ][ə'loʊn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

"	I	alone	followed	him	to	the	grave	.
"	我	独自的	随后	他	到	这	严重	.

“我独自一人跟随他走向坟墓。”

[wen] [aɪ][hæd; həd][leɪd][maɪ]['oʊnli] ['benɪfæktər] [tuː; tə] [rest] ,

When	I	had	laid	my	only	benefactor	to	rest	,
什么时候	我	有	铺设	我的	仅有的	恩人	到	休息	,

当我安葬了我唯一的恩人之后，

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [maɪ] [det] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

I	looked	about	to	see	how	I	could	pay	my	debt	to	him	;
我	看起来	关于	到	看	如何	我	可以	支付	我的	债务	到	他	;

我环顾四周，想看看该如何偿还欠他的债;

[aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['fæməli][nɔːr] [frendz] , ['niːðər] [waɪf][nɔːr][tʃaɪld] .

I	found	he	had	neither	family	nor	friends	,	neither	wife	nor	child	.
我	成立	他	有	两者都不	家庭	也不	朋友们	,	两者都不	妻子	也不	孩子	.

我发现他既没有家人也没有朋友，既没有妻子也没有孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [biˈliːvd] .

But	he	believed	.
但	他	相信	.

但他相信。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɪkʃn] ; [hæd; həd][aɪ]['eni] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][ˌaɪ 'tiː] ?

He	had	a	religious	conviction	;	had	I	any	right	to	dispute	it	?
他	有	一个	宗教	定罪	;	有	我	任何	正确的	到	争议	它	?

他有宗教信仰；我有什么权利质疑呢?

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ['tɪmɪdlɪ] [ʌv; əv] ['mæsɪz] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	spoken	to	me	timidly	of	masses	said	for	the	repose	of	the
他	有	说	到	我	胆怯地	的	群众	说	为了	这	休息	的	这

[ded] ;

dead	;
死的	;

他曾怯生生地跟我谈起为亡者安息而举行的弥撒;

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['duːti] ,

he	would	not	impress	it	on	me	as	a	duty	,
他	会	不是	令人印象深刻	它	在	我	作为	一个	责任	,

他不会把这当作我的职责强加给我。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'peɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] .

thinking	that	it	would	be	a	form	of	repayment	for	his	services	.
思维	那	它	会	是	一个	形式	的	还款	为了	他的	服务	.

他认为这是对他所提供服务的一种回报。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [aɪ] [peɪd] [tuː; tə][seɪnt] - ['sʌlpɪs] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt]

As	soon	as	I	had	money	enough	I	paid	to	Saint	-	Sulpice	the	requisite
作为	很快	作为	我	有	钱	足够的	我	有薪酬的	到	圣	-	苏尔皮斯	这	必需品

[sʌm; səm][fɔːr; fər] [fɔːr] ['mæsɪz] ['evri] [jɪr] .

sum	for	four	masses	every	year	.
和	为了	四	群众	每一个	年	.

一旦我攒够了钱，我就向圣叙尔皮斯教堂缴纳每年四次弥撒所需的费用。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] [bʊrʒiːt] [ɪz] [ðʌs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['paɪəs]

As	the	only	thing	I	can	do	for	Bourgeat	is	thus	to	satisfy	his	pious
作为	这	仅有的	事物	我	能	做	为了	布尔热	是	因此	到	满足	他的	虔诚的

[wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

因此，我唯一能为布尔热做的就是满足他虔诚的愿望。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðæt] [mæs] [ɪz] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	days	when	that	mass	is	said	,	at	the	beginning	of	each	season	of	the
在	这	天	什么时候	那	大量的	是	说	,	在	这	开始	的	每个	季节	的	这

[jɪr] ,

year	,
年	,

在举行弥撒的日子里，也就是每年每个季节的开始，

[aɪ][goʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [prerz] ;

I	go	for	his	sake	and	say	the	required	prayers	;
我	去	为了	他的	清酒	和	说	这	必需的	祈祷	;

我为了他去，并做了该做的祈祷；

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skeptɪk] — - [greɪt] [gɑːd] ,

and	I	say	with	the	good	faith	of	a	sceptic	—	-	Great	God	,
和	我	说	和	这	好的	信仰	的	一个	怀疑论者	—	-	伟大的	上帝	,

我以怀疑论者的善意说道——"伟大的上帝，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sfɪr] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [ə'pɔɪntɪd] ['æftər] [deθ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

if	there	is	a	sphere	which	Thou	hast	appointed	after	death	for	those	who	have
如果	那里	是	一个	领域	哪个	你	哈斯特	任命	后	死亡	为了	那些	WHO	有

[bɪn] ['pɜːrfɪkt] ,

been	perfect	,
到过	完美的	,

如果真有你所设立的、死后留给那些完美之人的境界，

[rɪ'membər] [gʊd] [bʊrʒiːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] , [let][ˌem 'iː]

remember	good	Bourgeat	;	and	if	he	should	have	anything	to	suffer	,	let	me
记住	好的	布尔热	;	和	如果	他	应该	有	任何事物	到	遭受	,	让	我

['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

suffer	it	for	him	,
遭受	它	为了	他	,

记住善良的布尔热；如果他要受苦，就让我替他受苦吧。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['entər] [ɔːl][ðə; ði] ['suːnər] ['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['pærədaɪs] . -

that	he	may	enter	all	the	sooner	into	what	is	called	Paradise	.	'
那	他	可能	进入	全部	这	很快	进入	什么	是	称为	天堂	.	-

这样他就能更快地进入所谓的乐园。

" [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hoʊldz][maɪ] [ə'pɪnjənz] [kæn; kən]

"	That	,	my	dear	fellow	,	is	as	much	as	a	man	who	holds	my	opinions	can
"	那	,	我的	亲爱的	同伴	,	是	作为	很多	作为	一个	男人	WHO	持有	我的	意见	能

[ə'laʊ] [hɪm'self] .

allow	himself	.
允许	他自己	.

"我的朋友，这就是一个持有我这种观点的人所能允许的极限了。"

[bʌt; bət][gɑːd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ; [hiː; hi]['kænɑːt] [oʊ] [ˌem 'iː]['eni] [grʌdʒ] .

But	God	must	be	a	good	fellow	;	He	cannot	owe	me	any	grudge	.
但	上帝	必须	是	一个	好的	同伴	;	他	不能	欠	我	任何	怨恨	.

但上帝一定是位仁慈的人；他不会对我怀有任何怨恨。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	swear	to	you	,
我	发誓	到	你	,

我向你发誓，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] [ɪf] [feɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] - [kʊd; kəd]['entər][maɪ][breɪn] .

I	would	give	my	whole	fortune	if	faith	such	as	Bourgeat's	could	enter	my	brain	.
我	会	给	我的	所有的	财富	如果	信仰	这样的	作为	-	可以	进入	我的	脑	.

如果我能拥有像布尔热那样的信仰，我愿意倾尽所有。

" - , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] ,

"	Bianchon	,	who	was	with	Desplein	all	through	his	last	illness	,
"	-	,	WHO	曾是	和	-	全部	通过	他的	最后的	疾病	,

"比安雄在德斯普兰最后一次生病期间一直陪伴在他身边，

[dɛəz] [nɑːt][ə'fɜːrm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒən] [daɪd][æn; ən] ['eɪθɪɪst] .

dares	not	affirm	to	this	day	that	the	great	surgeon	died	an	atheist	.
敢于	不是	确认	到	这	天	那	这	伟大的	外科医生	死亡	一个	无神论者	.

时至今日，仍然没有人敢断言这位伟大的外科医生去世时是无神论者。

[wɪl] [nɑːt] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [laɪk][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə]['oʊpən]

Will	not	those	who	believe	like	to	fancy	that	the	humble	Auvergnat	came	to	open
将要	不是	那些	WHO	相信	喜欢	到	想要	那	这	谦逊的	奥弗涅	来了	到	打开

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

the	gate	of	Heaven	to	his	friend	,
这	门	的	天堂	到	他的	朋友	,

那些信徒难道不会喜欢幻想，谦逊的奥弗涅人前来为他的朋友打开天堂之门吗?

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['temp(ə)l][ɑːn] [huːz] ['pedɪmənt] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz]

as	he	did	that	of	the	earthly	temple	on	whose	pediment	we	read	the	words
作为	他	做过	那	的	这	尘世的	寺庙	在	谁	山墙	我们	读	这	字

— " [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['kʌntri] [tuː; tə][ɪts] [greɪt] [men] .

—	"	A	grateful	country	to	its	great	men	.
—	"	一个	感激的	国家	到	它是	伟大的	男人	.

就像他建造了那座尘世圣殿一样，我们在圣殿的山墙上读到这样的话——"一个感恩的国度，为了伟大的人物。"

" ['pærɪs] , ['dʒænjueri] - .

"	PARIS	,	January	1836	.
"	巴黎	,	一月	-	.

"巴黎，1836 年 1 月。

[ə'dendəm]

ADDENDUM

附录

附录

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [ə'pɪr] [ɪn] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['kɑːmədi] .

The	following	personages	appear	in	other	stories	of	the	Human	Comedy	.
这	下列的	人物	出现	在	其他	故事	的	这	人类	喜剧	.

下列人物也出现在《人间喜剧》的其他故事中。

- , ['hɔ:rəs]
Bianchon , Horace
- , 贺拉斯

霍勒斯·比安雄

['fɑ:ðər] ['gɔ:rioʊ]
Father Goriot
父亲 高里奥

高里奥神父

['si:zɜ-] -
Cesar Birotteau
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lu:nəsi]
The Commission in Lunacy
这 委员会 在 疯狂

疯人院委员会

[lɔ:st] [ɪ'lu:ʒnz]
Lost Illusions
丢失的 幻觉

幻灭

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [æt; ət]['pærɪs]
A Distinguished Provincial at Paris
一个 杰出的 省级 在 巴黎

巴黎一位杰出的省议员

[ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [ɪ'stæblɪʃmənt]
A Bachelor's Establishment
一个 学士 建立

单身汉的住所

[ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses]
The Secrets of a Princess
这 秘密 的 一个 公主

公主的秘密

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [klɑ:ks]
The Government Clerks
这 政府 职员

政府职员

[pje'ret]
Pierrette
皮埃雷特

皮埃雷特

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['wʊmən]
A Study of Woman
一个 学习 的 女士

女性研究

[si:nz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔ:rtɪzænz] [laɪf]
Scenes from a Courtesan's Life
场景 从 一个 妓女的 生活

妓女生活片段

['hɔ:nəˌri:n]
Honorine
荣誉

荣誉

[ðə; ði] ['si:mi] [saɪd] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri]

The	Seamy	Side	of	History
这	卑鄙的	边	的	历史

历史的阴暗面

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [skɪn]

The	Magic	Skin
这	魔法	皮肤

魔法皮肤

[ə; eɪ] ['sekənd] [hoʊm]

A	Second	Home
一个	第二	家

第二套房

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [bəu'hi:miə]

A	Prince	of	Bohemia
一个	王子	的	波西米亚

波西米亚王子

['letərz] [ʌv; əv] [tu:] ['braɪdz]

Letters	of	Two	Brides
信件	的	二	新娘

两位新娘的来信

[ðə; ði] [mju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt]

The	Muse	of	the	Department
这	沉思	的	这	部门

部门缪斯

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪneri] ['mɪstrəs]

The	Imaginary	Mistress
这	假想	情妇

虚构的情妇

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz]

The	Middle	Classes
这	中间	课程

中产阶级

['kʌz(ə)n] ['beti]

Cousin	Betty
表哥	贝蒂

表妹贝蒂

[ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑ:rsn]

The	Country	Parson
这	国家	牧师

乡村牧师

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [em] . - ['nær,eɪtid] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :

In	addition	,	M	.	Bianchon	narrated	the	following	:
在	添加	,	M	.	-	旁白	这	下列的	:

此外，比安雄先生还叙述了以下内容：

[ə'nʌðər] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['wʊmən]

Another	Study	of	Woman
其他	学习	的	女士

另一项关于女性的研究

[lɑ:] [grænd] -

La	Grande	Breteche
拉	格兰德	-

大布雷特什

-
Desplein
-

德斯普林

['kʌz(ə)n][pɑ:nz]
Cousin **Pons**
表哥 庞斯

表哥庞斯

[lɔ:st] [ɪ'lu:ʒnz]
Lost **Illusions**
丢失的 幻觉

幻灭

[ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:n]
The **Thirteen**
这 十三

十三

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [klɑ:ks]
The **Government** **Clerks**
这 政府 职员

政府职员

[pje'ret]
Pierrette
皮埃雷特

皮埃雷特

[ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [ɪ'stæblɪʃmənt]
A **Bachelor's** **Establishment**
一个 学士 建立

单身汉的住所

[ðə; ði] ['si:mi] [saɪd][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]
The **Seamy** **Side** **of** **History**
这 卑鄙的 边 的 历史

历史的阴暗面

[moʊ'dɛst] ['mɪgnən]
Modeste **Mignon**
莫德斯特 米尼翁

莫德斯特·米尼翁

[si:nz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔ:rtɪzænz] [laɪf]
Scenes **from** **a** **Courtesan's** **Life**
场景 从 一个 妓女的 生活

妓女生活片段

['hɔ:nəˌri:n]
Honorine
荣誉

荣誉

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神